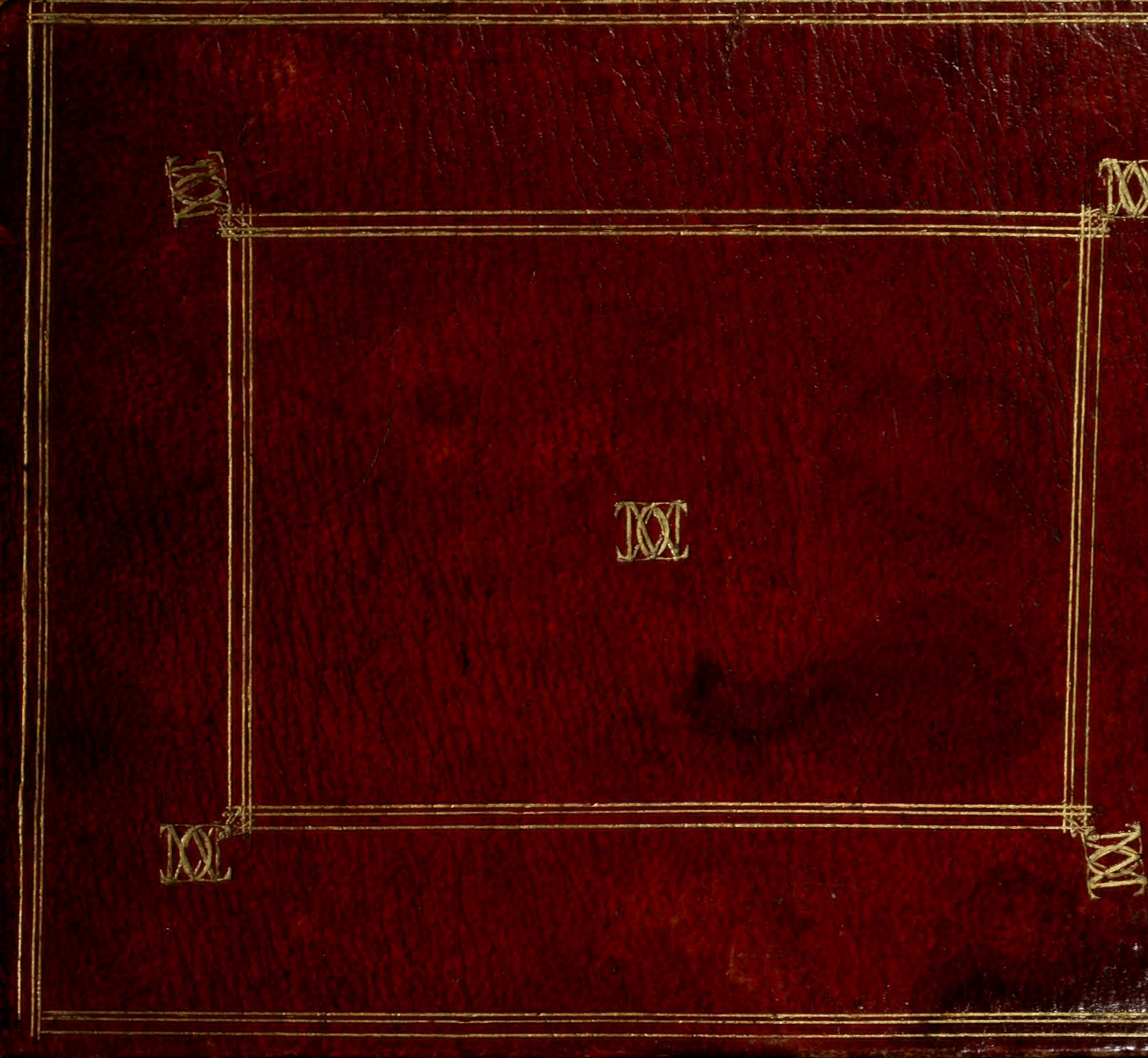
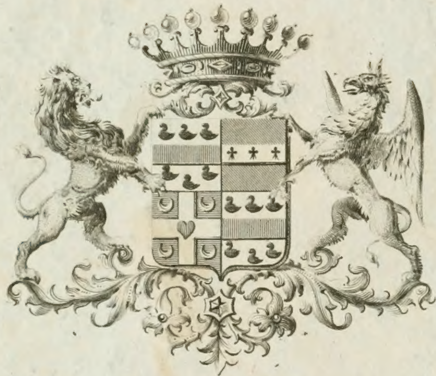
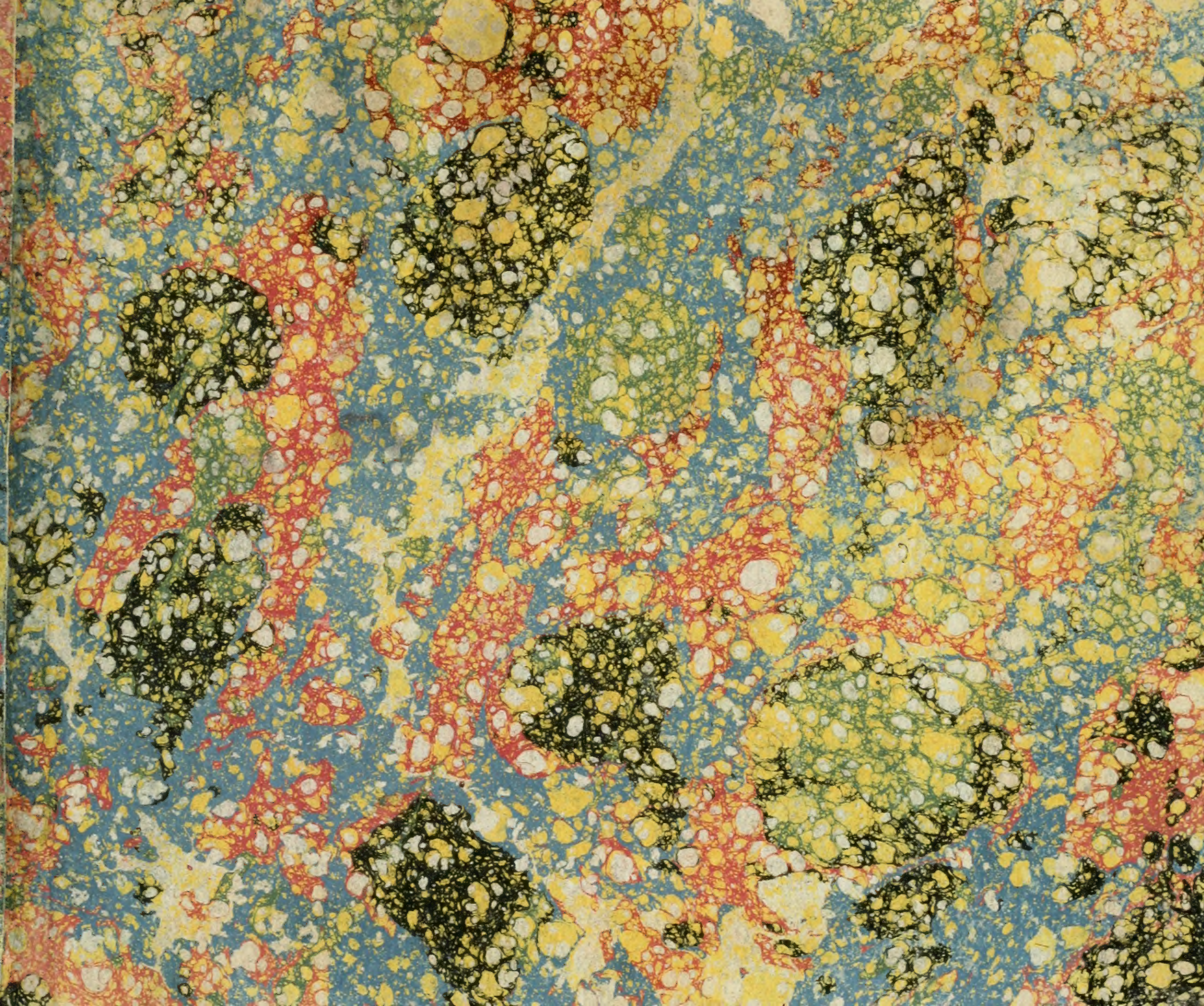
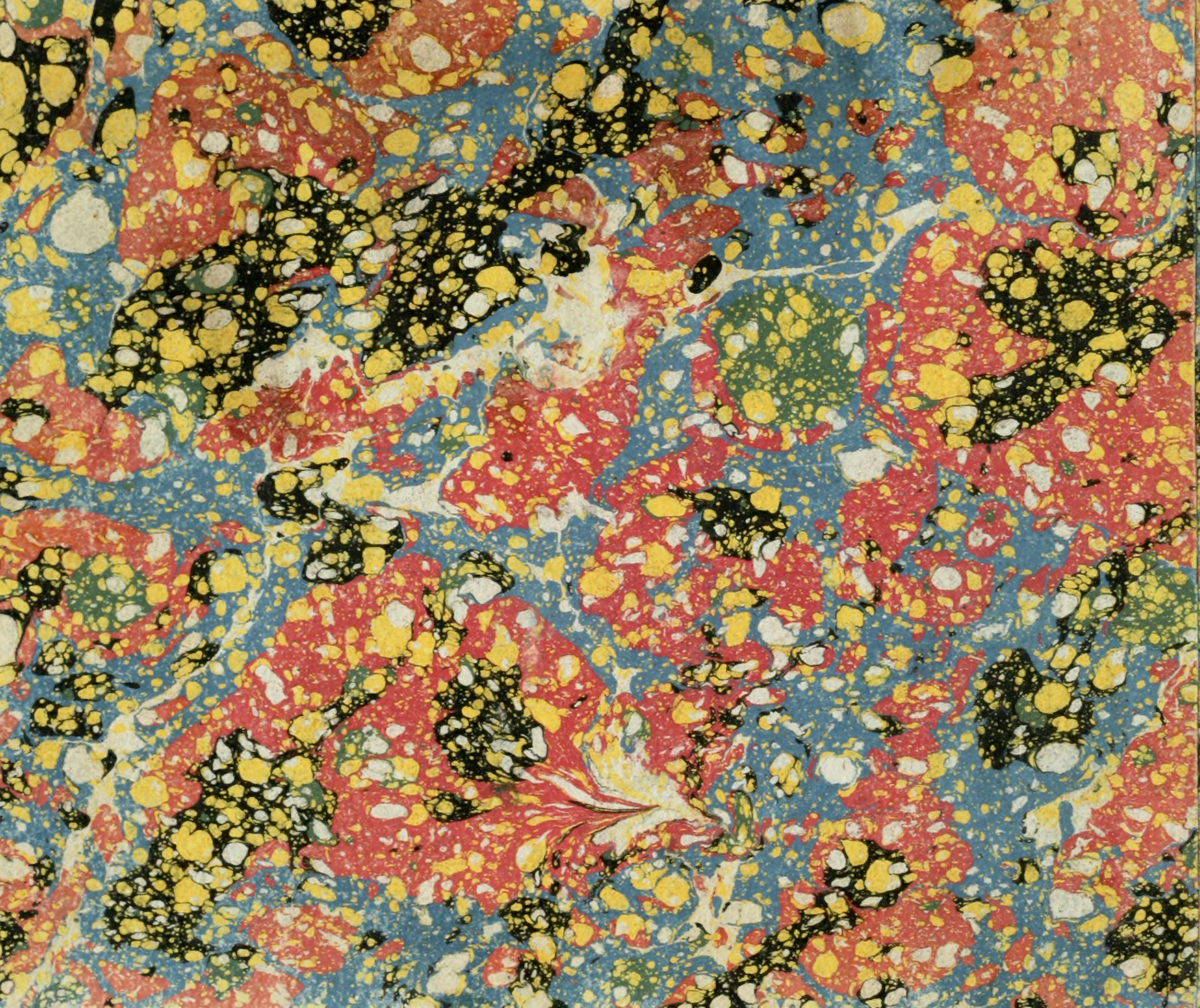




Mr. A. G-du Plessis.

monogram on the binding of
Philippe du Plessis de Mornay





Monogram supra libros of Philippe du Mornay du Plessis
Prelims different from the edition with the address "Venalia apud Auctorem"
Last page new typeset.
In contemporary morocco binding

(vide p. 37)

1 slang
7 spiegel
51 licht - schaduw
77 waterpas
127 spiegel

AMORVM EMBLEMATA,

FIGVRIS ÆNEIS INCISA

STVDIO OTHONIS VÆNI

BATAVO-LVGDVNENSIS.



ANTVERPIÆ,

Venalia apud Auctorem,

Proſtant apud Hieronymum Verduſſen.

M. DC. IIX.

ADMODVM ILL[ri]. DOMINO,

D. GVILIELMO BAVARO

DOMINO DE HOLINCHOVEM,

EQVITI AVRATO.

QVo tempore huic vrbi te habere, mihi tecum interdum eſſe contigit, vidi planeque perſpexi, inter litterarum & elegantię ſtudia, noſtra hac arte pingendi non minimùm te oblectari. Itaque poſt diſceſſum tuum, ſæpè mecum deliberaui, quod potiſſimum artis ſimul & animi ſpecimen tibi præberem ac dicarem. Tandem venit in mentem Amorum aliquot Emblemata inter ſcedas meas eſſe, quæ iam olim in iuuentute conceperam atque delineaueram: & quamquam hæc ætati nunc meæ parum cõgruerent, tuę tamen, id eſt, bonæ & florenti ſatis conuenire, eique recreandæ eſſe poſſe. Quibus adductus in æs incidi, præloque committi curaui, & ecce, quò deſtinaueram, nunc mitto, tibique offero cum voto, lubens vt volenſque accipias, meque tibi deuotum Amore, quo ſoles, porro proſequare. Ita te Admodùm Ill[ris] Domine, voti compotem Deus faciat atque ſeruet, Antuerpiæ.

In Emblemata Amatoria Othonis Væni Hugonis Grotii epigramma.

Questus Amor nondum sua respondere triumphis
Præmia, nec famæ quod satis acta sequi,
Mille per artificum spatiatus millia, legit
Ottonis doctas æs animare manus.
Ipse regit ferrum, vultus ipse imprimit æri,
Et gaudet duris durior ipse puer.
At lætus monimenta Dei victricia mundus
Accipit, & plaudit cladibus ecce suis.
Ecce Cupidineas omnis iam dextra tabellas,
Et Paphios lusus iam sinus omnis habet.
Præda puellarum iuuenes, iuuenúmque puellæ,
Cernite quid valeant tela potentis heri.
At vos ite procul, tutò quibus ista videre
Spes erat, & pictus lædere nouit Amor.

In

In Amores ab Othone Vænio delineatos.

Cùm primùm patrio visa est è gurgite Cypris
Tollere fessa caput rore fluentis aquæ,
Qualis erat, talem venienti reddidit æuo,
Et secum iussit viuere Coa manus.
Paulatim niueæ cedebant corpore guttæ,
Iurares tremulum surgere semper opus.
Læua videbatur lymphis illudere palma,
Stringebat tenues altera palma sinus.
Doctior Ottonis tot dextera pinxit Amores,
Quot gemitus & quot gaudia nutrit Amor.
Armati pharetris occurrunt vndique Diui,
Attollunt rigidas, sed sine luce, faces.
Et quamuis maneant, geminas librantur in alas,
Et nil cùm noceant, spicula sæua gerunt.
Si fas est, Venus ipsa tuo concedit honori,
Iam toties nati cuspide læsa sui.
Si fas est, similes, Væni, speramus Amores,
Sæuiùs armatos, & magis innocuos.

Daniel Heinsius.

In Cupidines Othonis VænI.

VIderat in vulgum tot se prodire figuris
Nudus Amor, varios quot struit ipse dolos;
Plumbea sollicito quot spicula miscet amaro,
Aurea quot dulci tingit inuncta fauo.
Viderat, & latè artificem vestigat, at illi
Obuia quærenti fit Dea forte Venus.
Substitit, & curas maternam effatur ad aurem
Risit, & an tantus te latet auctor? ait.
Tot Veneres meminisse tuas, propriamq́. Parentem
Si potes, & VænI tu meminisse potes.
Quod sibi Praxiteles de me licuisse putauit,
Corporis hoc nudi cum similauit ebur;
Hoc quoque permisit de te sibi Vænius audax,
Pictori & Vati quod lubet, omne licet.
Adspice quicquid humus, quicquid creat vnda, vel aër,
Adspice quot facies discolor orbis habet;
Ars quoque tot species effingit & æmula formas,
Sæpius & matris filia vincit opus.
Affabra quos tauros non lusit vacca Myronis,
Quas non vitis aues, carbasa picta viros?

Quod licuit priſcis, cur non præſentibus annis?
Non ſolet artifici longa nocere dies.
Creſcit, & ingenium vires acquirit ab æuo,
Tu quoque te puero nequior ipſe cluis.
Apta dies fructus maturat in arbore, meſſes
Serior Autumnus & bona muſta vehit,
Candidus & ſimplex imberbi ſub Ioue Mundus
Qui fuit; ah quantum nunc vafer ille ſapit!
Canicie viridi ſuccreuit & Arte magiſtrâ,
Creuerunt arcus & tua tela puer.
Mille ioca, & fraudum creuerunt mille figuræ,
Et mirum, has VænI mirè operoſa manus
Pingere ſi potuit viuoque animaſſe colore!
Quo ſine, tu cæcum nil niſi funus eras.
Nulla Deûm Deitas, ſi non noteſcat ab vſu,
Nullum Numen adeſt, ſi modo cultus abeſt.
Hoc tibi cum noſtri dederit ſollertia VenI,
An potes auctori non bonus eſſe bono!
Hæc Venus. Erubuit picto tener ore Cupido,
Terque agili pennâ, ter pede planxit humum.
Maternumque priùs male quem culpabat Apellem
Mox amat, & gemini fratris ad-inſtar habet.

Max. Vrientius.

Ad Librum.

Diſcolor eſt mundi facies, diuerſáque rerum
Natura: ipſe vices quattuor annus habet.
Brumam ver ſequitur, ver excipit æſtus, & æſtum
Autumnus, quem mox frigida trudit hiems.
Nos etiam ſtudio non ſemper viuimus vno;
Officia ætati ſunt ſua cuique data.
Quod puerum, quod veſticipes non dedecet annos,
Dedeceatq́ue virum dedeceatq́; ſenem.
Hunc moneo ſeruare modum, nec quolibet ire,
Vel temerè quouis te inſinuare, liber.
Bullatum vitare gregem, vitare ſenilem
Præcipio frontem & triſte ſupercilium:
Nec grauium curas interpellare virorum:
Auſtera, ah minimè tu facis ad ſtudia.
Ad iuuenes age, carpe viam lepidaſq́ue puellas:
Hos decet ingenium noſſe, Cupido, tuum:
Hos artes aſtuſq́ue tuos, quibus omnia latè
Subijcis, & cunctis gentibus imperitas.

Ph. Rubenius.


C. Boel fecit.

Arist. PERFECTVS AMOR NON EST NISI AD VNVM.

Vnum amat, en effert vnum, vnum ecce coronat,
Et reliquos numeros, en, pede calcat Amor.
In plures quoties riuos deducitur amnis,
Fit minor, atque vndâ deficiente perit.

Ouid. *Elige cui dicas, tu mihi sola places.*

Een alleen.

't Ghetal van een behoort Cupido toe met reden/
Ghetallen veelderley vertreedt hy met den voedt:
Een minnaer maer een lief alleen beminnen moet.
Een vloedt verliest syn cracht/die wijt hem gaet versprepden.

Vne seule.

Le nombre d'vn conuient à Cupidon, qui foule
Tous autres soubs son pied, car il ne permet pas
Que plus que d'vne Dame vn amant face cas.
Le ruisseau departi, bien tost au secq s'escoule.

CRES-



Virg. CRESCENT ILLÆ, CRESCETIS AMORES.

Felix insitio, qua ramum ramus adoptat,
Arbore de duplici fiat vt vna, facit:
Atque Amor è geminis continnat amantibus vnum:
Velle duobus idem; nolle duobus idem.

Twee vereenighen.

Een tackſken op een boom ghe-ent wel waſt te deghen/
En een wordt met den boom: ſoo boeght de Liefde me
Den minnaer met ſijn lief/ en maeckt maer een van twee/
Van lichaem/ geeſt/ en ſiel'/ van will'/ en van beweghen.

Deux cœurs s'vniſſent.

Deux arbres l'ente joint d'vne ferme alliance;
Deux ames joint l'Amour d'vn nœud de diamant
Et fait qu'en vn corps double & la Dame, & l'amant,
n'Ont qu'vn cœur, qu'vn vouloir, qu'vne commune chanſe.

AMAN-



Plutarch. AMANTIS VERI COR, VT SPECVLVM SPLENDIDVM.

Vt purum, nitidum, haud fallens ſpeculum decet eſſe;
Sic verus quoque ſit, non ſimulatus Amor;
Verùm candidus, & qui animum fert fronte in aperta.
Conueniunt dolus, & fucus, Amorq́ue malè.

Claer en ſuyuer.

Een ſpieghel ongheualſt moet zijn in haer vertonen:
Oprecht/ en ongheueynſt moet zijn een minnaer goedt/
Soo hy van buyten ſchijnt moet tuyghen ſijn ghemoedt:
Want valſcheyt/en de Liefd' by een niet konnen wonen.

Pur & net.

Comme le miroir rend la face qui ſe mire
Toute telle qu'elle eſt : de meſme doibt l'amant
Se monſtrer au dehors, comme au cœur il ſe ſent:
Il faut que le penſer ſoit conforme à ſon dire,

OPTI-



Seneca. OPTIMVM AMORIS POCVLVM, VT AMERIS, AMA.

Philoſtrat. *Sume meas, ſumam ipſe tuas, mea vita, ſagittas;*
Non aliter noſter conciliatur amor.

Cic. Nihil minus hominis eſſe videtur, quàm non reſpondere in amore ijs, à quibus prouocere.

Ghewenſten ſtrijdt.

d'Een lief ſich gheern laet van d'ander 'thert doorwonden/
De ſchichten niemant wreckt/ maer elck ſijn borſte biedt/
Om eerſt te zyn ghequetſt/ d'een d'ander niet en vliedt;
Want ſy met eenen wil in liefde zyn ghebonden.

Combat heureux.

Cupidon s'eſiouit de playes mutuelles,
Dont deux amans loyaux s'entrebleſſent ſans peur,
Quand chaſcun voluntaire aux traits offre ſon cœur,
Et ſont à qui mieux mieux, pour n'eſtre à luy rebelles.

GRA-



GRATA BELLI CAVSSA.

Porphyr. Cupidinem enixa Venus, illumq́; paruulũ remanere videns, oraculum adijt, à quo intellexit tum demum fore vt cresceret, cùm alium pareret filium: peperit Anterotem, qui Cupidini oppositus, & cum eo de amoris palma decertans, ipsius incrementi caussa fuit.

Door weer-liefde wasdom.

Cupido en Anteros om eenen palm-tack trecken:
De liefd en weder-liefd' ghestadigh zijn in kryght/
D'een d'ander in't weldoen verwinnen wil altijt
D'een strijdt ghebraght ten eynd' een ander voort verwecken.

Guerre accroist l'amour.

l'Amant vray sa partie attaque, sans se rendre,
Chascun la palme veut de victoire emporter,
Chascun son compaignon en bienfaits surmonter.
Vn combat mis à fin vne autre guerre engendre.



AMANTIBVS OMNIA COMMVNIA.

Fortuna (en) geminis cyatho dat amoribus vno
Intermiſta ſuà dulcia amara vice.

Tac. de Mor. Germ. Ne ſe mulier extra virtutum cogitationes extraq; bellorũ caſus putet, ipſis incipientis matrimonij auſpicijs admonetur, venire ſe laborum periculorumq; ſociam, idem in pace, idem in prælio paſſuram, auſuramque.

Alles ghemeen.

Fortuyn twee lieven ſchenckt/ ſoo wel aen d'een'/ als d'ander/
Maer een ghelijcken dranck / gheluck/ of teghenſpoet/
Het gheen dat d'eene lijdt oock d'ander lijden moet.
Ghelieven hebben't al ghemeynſaem met malckander.

Tout commun.

Fortune en vn hanap pour les deux Amans verſe
Son miel, auec ſon fiel, ſi l'vn à du haſard,
Et le vent à ſouhait, l'autre en a bien ſa part:
Auſſi ſentent tous deux le coup que l'vn renuerſe.

AMO-



Arist.

DVO SIMVL VIVENTES AD INTELLIGENDVM ET AGENDVM PLVS VALENT QVAM VNVS.

Cæci humeris gestatur Amor pede claudus vtroque:
Mutuat hic oculos, commodat ille pedes.
Candido amore nihil maius, nil dulcius, atque
Vberius, magis ac auxiliare nihil.

---

d'Eene handt wascht d'andere.

Wat d'een den and'ren helpt/ is weert te zijn ghepresen/
Dees' creupele liefd' den wegh seydt aen dees' liefde blindt/
Dees' blinde draeght op hem dees' creupele wel-bemint.
d'Een lief van d'ander moet 'tghebreck behulpigh wesen.

l'Vne main gratte l'autre.

Les jambes au boiteux le pauure aueugle preste,
l'Estropié luy rend la guide de ses yeux,
Le secours mutuel fait aux cœurs amoureux
Plus seurs passer la vie, à tout malheur subiette,

AMO-



Socrat. AMORIS FINIS EST, VT DVO VNVM FIANT VOLVNTATE ET AMORE.

Leo Hebr. Amantium copulatio ſpiritalis fieri poteſt, corporalis nequaquam & idcirco geminantur eorum ægritudines propter vnionis corporeę defectum.

Lucret.

Namque in eo ſpes eſt, vnde eſt ardoris origo,
Reſtingui quoque poſſe ab eodem corpore flammam,
Quod fieri contrà coràm natura repugnat.

Vereenen liefdes wensch.

Een minnaer soecht te zijn door hopen/ en verbeyden
Vereenight met sijn lief/ begheert sulcks nacht/ en dagh.
Van gheest met gheest kan't zijn/ 'twelck 'tlichaem niet vermagh.
Dus leeft hun gheest in pijn/ als 'tlichaem blijft ghescheyden.

Deux corps vne ame.

Amour deſire vnir & les cœurs aimans joindre,
L'Eſprit s'vnit fort bien, mais il ne ſe peut pas,
De deux terreſtres corps en faire vn ſeul amas.
En l'amour bien heureux ce ſeul mal nous vient poindre.



CEDERE NOLO IOVI, SED CEDERE COGOR AMORI.

Disce cupidineis concedere Termine dextris,
Cedere quem dicunt non voluiſſe Ioui.
Qui benè cœpit Amor, non hunc longæua vetuſtas,
Fortuna, aut tandem terminet vlla dies.

Boëth. *Quis legem det amantibus?*
Maior lex Amor eſt ſibi.

Niet belet my.

Cupido den Termijn alleen maer kan verſtoten/
Die elck een moet ontſien / ſelfs Jupiters ghewelt
En kan hem niet voorby/Cupidons cracht hem velt.
De Liefd' alleen is vry/en in gheen wet ghesloten.

Rien m'arreſte.

l'Amour ſurmonre ſeul le Terme, & le terraſſe,
Redouté d'vn chaſcun, meſme de Iupiter,
Qui ſent ſon grand pouuoir par le Terme domter.
Rien n'empeſche l'Amour, que par tout il ne paſſe.

VICIT



Senec. VICIT ET SVPERSOS AMOR.

Ouid. ——— *loquitur ſic Pœbus Amori;*
Tu face, neſcio quos, eſto contentus amores
Irritare tua: nec laudes aſſere noſtras.
Filius huic Veneris; Figat tuus omnia Phœbe,
Te meus arcus, ait: quantoq́ animalia cedunt
Cuncta Deo, tantò minor eſt tua gloria noſtra.

Liefde verwinnet al.

Tot Phebus trotſigh ſeyt Cupido/met een ſchichte
Hem ſchierende: Al hebt ghy Python t'onderbraght/
Soo veel de dieren min als Goden zijn gheacht/
V cracht by mijne maght te licht is van ghewighte.

Amour vainceur des Dieux.

Amour laſchant au cœur de Phebus ſa ſagette,
Par brauade luy dit: Cognoy moy plus puiſſant,
En tant que les hauts Dieux les beſtes vont paſſant:
Toute choſe en la terre & au ciel m'eſt ſubiette.

NIHIL



NIHIL TAM DVRVM ET FERREVM, QVOD NON AMORIS TELIS PERERINGATVR.

Defendit Parthi celeres lorica ſagittas,
Ferreus vmbo aciem ferri inhibere valet;
At nihil à telis pharetrati munit Amoris;
Quem ferit hic volucri cuſpide, tranſadigit.

Tibull. —— *contra quis ferat arma Deos?*

Niet teghen Liefde.

Gheen yſer/ofte ſtael de Liefd' en kan beletten
Te ſchieten 'tgheen hy wil/gheen helm/ of ſchilt en baet
Den trotſen oorloghs-man/ dat hy ſijn cracht ontgaet.
Al wat op aerden leeft/dwinght Liefde met ſyn wetten.

Amour paſſe tout.

Ny le fer, ny l'acier, ny leur trempe n'empeſche
Au petit Archerot la roideur de ſon dard,
Qu'il ne paſſe aiſement les cœurs de part en part.
Tout ce qu'au monde vit, faut que cede à ſa fleſche.

QVI



QVI BINOS INSECTATVR LEPORES, NEVTRVM CAPIT.

Vnum age: nam geminos ſimul inſectatur eodem
Tempore qui lepores, ſæpè & vtroque caret.
Cautus amans vnam tantùm venatùr amicam;
Nam ſpem multiuolus ludificatur amor.

Die veel beſtaet/hem veel ontgaet.

Hy die twee haſen iaeght vanght ſelden een van beyden/
De ghene die ghelijck twee dochters oock bemint/
Hem ſitten meeſt in d'aſch tuſſchen twee ſtoelen vint.
De liefd' en recht niet wt/ wanneer hy is gheſcheyden.

Qui trop embrace, peu eſtreint.

Qui deux lieures pourſuit à mipartie chaſſe
Fera faute à tous deux, ainſi qui fait l'amour
A deux dames au coup, l'vne, & l'autre à ſon tour
l'Eſconduiront à droit, de tout ce qu'il pourchaſſe.



PEDETENTIM.

Propert.

Ac veluti primò taurus detrectat aratra,
Pòst venit assueto mollis ad arua iugo:
Sic primo iuuenes trepidant in amore feroces,
Pòst domiti, mites æqua & iniqua ferunt.

Allenrkens.

Den stier en wil in't eerst het iock gheens sins ghedoghen/
Maer met der tijdt hy hem daer in ghewennen laet:
Een ionghman fier van moedt in t'eerst wel wederstaet/
Maer werdt na Liefdes wil ten laetsten wel gheboghen.

Petit à petit.

Au premier le Taureau le ioug du dur seruage
Secoue, mais en fin au chignon il le prend.
Encor qu'au premier coup tout homme ne se rend,
A la fin par Amour est fleschi son courage.

ILLE



ILLE FVGA SILVAS SALTVSQVE PERAGRAT,
Frustra: nam
Virg. HÆRET LATERI LETHALIS ARVNDO.

Propert. *Quò fugis, ah, demens? nulla est fuga: tu licèt vsque*
Ad Tanaim fugias, vsquè sequætur Amor.
Non si Pegaseo vecteris in aëra dorso,
Nec tibi si Persei mouerit ala pedes.

'tIs te spade.

Vergheefs ghy minnaer vlucht in 'tbosch verr' van de lieden/
Ghy zijt niet wel bedacht / want niemandt v en iaeght/
't Gheen ghy t'ontloopen meent / ghy selue met v draeght.
Zijn seluen niemant kan tot gheender tijt outvlieden.

c'Est trop tard.

Tout beau, tout bellement, ne fuis de telle sorte,
Helas, pauure amoureux ayant la flesche au cœur,
Voy l'Amour qui te suit, ou peux tu estre seur?
Car nul ne sort de soy, par tout soymesme il porte.

RES



RES IMMODERATA CVPIDO EST.

Calcat Amor pede menſuram, atq; domanitia frena, hunc
Nulla lupata modus, lex, retinacla mouent.
Propert. *Errat, qui finem veſani quærit Amoris.*
Verus Amor nullum nouit habere modum.

Liefd' is onmatigh.

Cupido maet/en toom vertreedt met lichte ſinnen/
Gheen maet is inde Liefd'/gheen breydel en belet
Cupido in ſijn vlucht/voor hem en is gheen wet.
In alle dingh is maet/ maer gheensſins in 'tbeminnen.

Amour n'a meſure.

Ny meſure,ny frein le Dieu d'Amour n'endure,
Nul lien,nulle loy n'arreſtera ſon vol,
Qu'il n'aille pourſuiuant touſiours ſon deſir fol.
Le ſeul parfait Amour ne ſçait point de meſure.

VIR-



VIRTVTIS RADIX AMOR.

Plato. Anima immerſa corpori, Amoris expergiſcitur ſtimulis: & hinc primi ad honeſta impetus capiuntur.

Cic. Sine ſtudio & ardore quodam Amoris in vita nihil quidquam fit egregium.

Liefde deughts oorſake.

De daden hoogh vermaert der alder vroomſte mannen
En waren noyt gheſchiet/ dan door te zijn ghewondt
Van Liefdes ſchichten ſnel/ in hunder herten grondt.
Waer 't wit des deughts men raeckt/ heeft Liefd' den boogh gheſpannen.

Amour ſource de vertu.

Les grands faits d'Hercules, que tout le monde admire.
Ne fuſſent exploitez, s'il n'eut eſté nauré
De la fleſche d'Amour: nul dard bien aſſeuré
Au but de la vertu, ſans l'Amour on ne tire.

CON-



Empedocles. CONSERVAT CVNCTA CVPIDO.

Ni cælum ac mundi totius machina Amore,
Concordi vnita ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis elementa solutis;
Cælum & terræ orbem, cunctaq; seruat Amor.

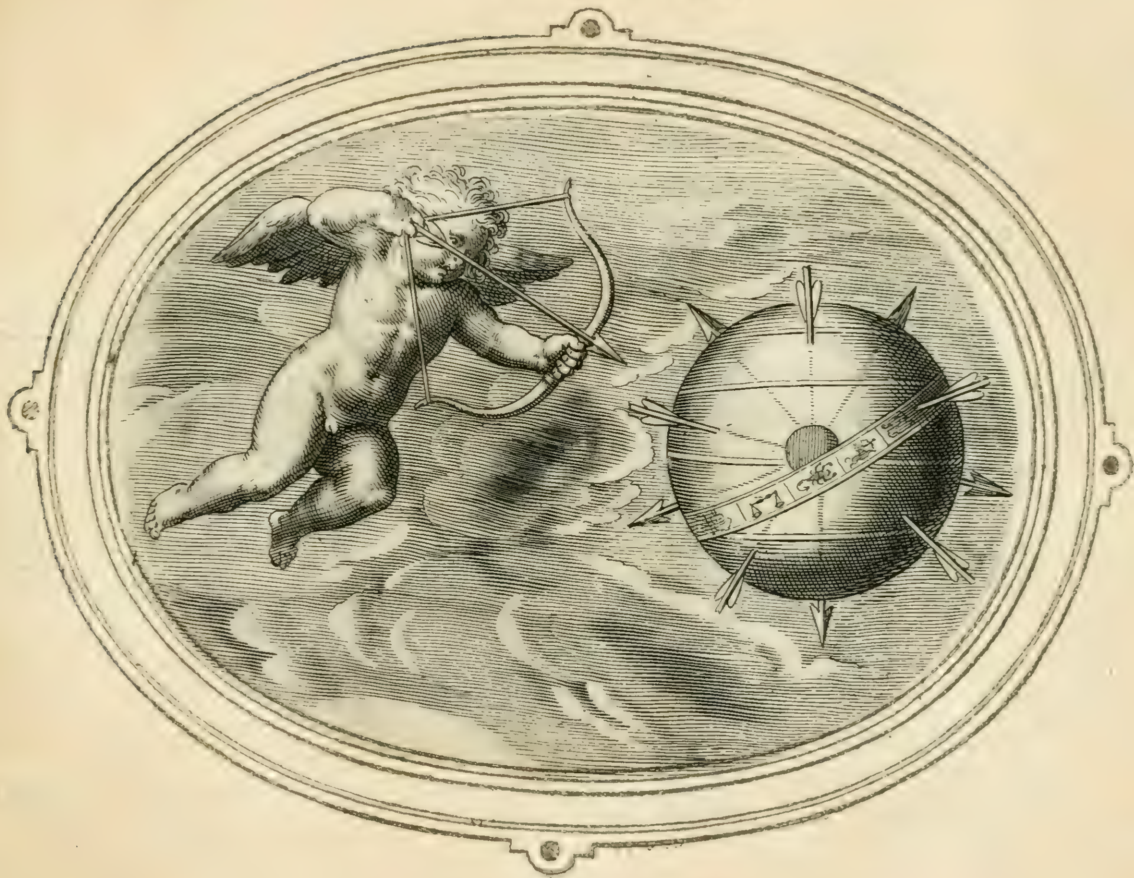
'**t Bestaet al door Liefde.**

Cupido 'shemels loop/de zee/en 'taerdrijck mede
'In harmonie houdt / en hecht met schichten goedt:
't Waer al maer sonder hem een chaos heel verwoedt.
Den hemel hoogh' en d'aerd' hy onderhoudt in vrede.

Amour par tout, Par Amour tout,
tout par Amour. par tout Amour.

Ce petit Dieu d'Amour le ciel, la terre, & l'onde
Transperce de ses dards, les joignants d'vn accord:
Sans l'Amour tout ne fut qu'vn chaos de discord.
Il nourrit & soustient le ciel, & ce bas monde.

ATLAN-



ATLANTE MAIOR.

Cælum humeris Atlas tulit, Alcidesq́; viciſſim:
At cælum & terram fert ſimul vnus Amor.
Robur Amoris enim non cedit viribus vllis;
Hercule & Atlante hinc maior habendus Amor.

Meer als Atlas.

Den hemel Atlas droegh / en Hercules met ſijn crachten
Ontlaſte hem by wijl / waer door men eert hen tween;
De aerd' en hemel hoogh Cupido draeght alleen.
De cracht der Liefden is verr' bouen al te achten.

Plus qu'Atlas.

Atlas ſouſtient le ciel, & Hercules s'efforce
De porter à ſon tour la demeure des Dieux:
l'Amour ſouſtient tout ſeul & la terre, & les cieux.
La puiſſançe d'Amour ſurpaſſe toute force.

ERO



Muf. ERO NAVIS AMORIS, HABENS TE ASTRVM LVCIDVM.

Fata regunt homines: blandi iunguntur amantes,
Ipso (quis credat?) conciliante Deo.
Hic facit, vt, veluti magnetem Parrhasis vrsa,
Ducat amatorem dulcis amica suum.

Mijn lief is mijn sterre.

Van hoogher handt en maght is meest aen alle lieven
Een gaeyken toegheschickt/ daer't hert door werdt verweckt/
Ghelijck den noorder pool den seyl-steen na hem treckt.
Het gheen den hemel voeght moet t'eender tijt gheschieden.

Son œil mon nord.

Le supreme pouuoir presque à chasque personne
Ordonne sa moitie, qui tire à soy l'amant,
Comme le pol du nord fait la pierre d'aimant.
Nul ne peut euiter ce que le ciel ordonne.

PRI-



Terent. PRIMOS ADITVS DIFFICILES HABET.

Quid leporis te vincla tenent? quin pergis, & omnem
Exuis in primo limine fando metum?
Scilicet omnis amans, vt primùm cernit amicam,
Præque timore ſtupet, præq; ſtupore timet.

't Beghinnen valt ſwaer.

De vrees' van achter treckt den minnaer in't aencomen/
Of als hy eerſt ſal gaen / om aen ſyn lief ſyn ſmert'
En liefd' te maken kondt/of openen ſijn hert.
De ſchaemt en vreeſe doet d'oprechten minnaer ſchromen.

l'Entree trouble.

l'Amant tout auſſi toſt ſent ſon ame eſlancée,
Quand au premier abord ſa Dame il va parler,
Pour le mal de ſon cœur à elle declarer.
La vergoigneuſe peur luy trouble la penſée.

MEDIO



Ouid.

MEDIO TVTISSIMVS IBIS.

Dædalus, en medium tenet, extrema Icarus; ille
Tranſuolat, hic merſus nomine ſignat aquas.
Gaudet Amor medio, nec ſumma nec infima quærit;
Si qua voles aptè nubere, nube pari.

't Midden is 't beste.

In't vrijen 'tmiddel-padt met Dedalus volght wijslick/
Met Icarus te hoogh en vlieght niet onbedacht/
Te leegh oock niet bemint / soo werdy niet veracht.
Te vryen syns ghelijck is t'allen tyden prijslick.

Au milieu plus ſeur.

Le ſentier du milieu retien auec Dedale,
Et adreſſe ton vol ny trop haut, ny trop bas,
Il faut de tout en tout ſe reigler au compas:
Auſſi eſt le meilleur aimer partie eſgale.

AMOR



Ennius. AMOR CERTVS IN RE INCERTA CERNITVR.

Nummi vt adulterium exploras priùs indice, quàm sit
Illo opus: haud aliter ritè probandus Amor.
Scilicet vt fuluum ſpectatur in ignibus aurum:
Tempore ſic duro eſt inſpicienda fides.

Als gout in't vier.

Ghelijck men door het vier/ en op den toet-ſteen claerlick
Een gouden penningh proeft/ of die is valſch / of goedt:
Soo werdt de Liefd' beſocht door noodt/ oft teghen-ſpoedt.
De noodt maeckt van de Liefd' de waerheydt openbaerlick.

Comme l'or au feu.

A la touche, & au feu, ſi l'or eſt bon, s'eſpreuue:
Ainſi doibt tout amant monſtrer ſa loyauté,
Sans tourner ſon courage en temps d'aduerſité.
Car touſiours au beſoing ſe voit d'Amour la preuue.

QVID



Senec. QVID SENTIAM OSTENDERE MALIM QVAM LOQVI.

Transfixum cor Amor clam testificatur amicæ:
Nam voce effectus plùs in amore valet.
Irrita verba volant, & ijs falluntur amantes
Sæpiùs, at re ipsa ritè probatur Amor.

'tIs met segghen niet te doen.

Veel liever ick mijn sin met toonen wil bewijsen /
Dan segghen met den mondt / hoe wel veel minnaers sin
Meer op 'twelsprekken valt: maer ick seggh' niet te min
Dat toonen meer in Liefd' als 'tsprekken is te prijsen.

Plustost monstrer que dire.

i'Aime mieux par effect descouurir mon courage,
Que par des mots dorez & vn gentil discours:
Aussi voit on souuent muëts les vrays amours,
Aux quels nous sert l'effect de plus seur tesmoignage.

HABET



Ouid. HABET SVA CASTRA CVPIDO.

Militiæ species Amor est, discedite segnes:
Non sunt hæc timidis signa tuenda viris.
Quis nisi vel miles, vel amans, & frigora noctis,
Et denso mistas perferet imbre niues?

Gheen Liefde sonder strijdt.

De Liefd' een legher heeft/ de minnaers zijn krijghs-knechten:
De hitte van den dagh/ de koude van den nacht
Alleen een minnaer kloeck en een soldaet veracht.
Altijdt de Liefd' en nijdt malckanderen benechten.

Nul Amour sans guerre.

Cupidon a son camp, les Amans sont gensd'armes,
l'Amant & le soldat veillent les froides nuits,
Et au chaud du soleil à tous maux endurcis:
Contre enuie l'Amour porte tousiours les armes.

AMORIS



AMORIS VMBRA INVIDIA.

Gestit ouans Amor, & de re sibi plaudit amata;
Nescius inuidiam se, velut vmbra, sequi.
Hoc habet omnis Amor, vt apertum liuor adurat,
Tutus ab inuidia cùm sit opertus Amor.

Nijdt Liefdes schaduwe.

Al watter comt in't licht dat brenght syn schaduw' mede
Cupido altoos heeft voor schaduwe de nydt/
Hoe claerder hy hem toont / hoe min daer van bevrijt.
In 't duyster en 'tsecreet blijft Liefde meest in vrede.

Enuie ombre d'Amour.

Plus clair luit le soleil, plus noir paroit l'ombrage.
Plus l'Amour paroit beau, plus vomit de poison,
La maigre, & noire enuie, (ombre de Cupidon.)
Le plus secret Amour est plus franc de sa rage.

VIR-



VIRTVTE DVCE.

Herculis insignis virtus dux præsit Amori;
Hunc ne præcipitem deuius error agat;
Vtque sui capiat felicia præmia voti.
Laus est, cùm virtus dux in Amore præit.

Deught voor leydts-man.

Den vromen Hercules/ waert als de deught ghepresen.
Moet Liefdes leydts-man zijn/ en stercken sijn ghemoet/
Om cloeck en vast te gaen / tot het ghewenste goet.
Waer deught de Liefde leydt/ oprechte Liefd' moet wesen.

Vertu pour guide.

Hercul guidant Amour empesche qu'il ne cloche,
Mais qu'il va seurement au chemin de vertu,
Et à celuy d'Honneur, au sentier peu batu.
Vertu guidant Amour le rend franc de reproche.

INCON-



INCONCVSSA FIDE.

Lampson. *Fallere nolle fidem, Gygis licèt annulus adsit,*
Sic inconcussa dixeris esse fide.

Cicero. In Amore nihil fictum, nihil simulatum, & quidquid in eo est, idem verum & voluntarium est.

Oprecht.

De Liefd' in al sijn doen kan hem gheensins veynsen/
Sijn hert leyt op sijn tongh/ onsichtlick hy noyt ghingh/
Als Gyges/ die sulcks deed' door cracht van synen ringh.
De Liefd' en laet niet toe te decken de ghepeynsen.

Sincere.

Cupidon est ouuert de fait & de harangue;
Aussi d'vn faux visage il ne cache son cœur,
Comme faisoit Gyges par son anneau trompeur.
Amour feindre ne peut, son cœur est sur sa langue.

PER



PERPOLIT INCVLTVM PAVLLATIM TEMPVS AMOREM.

Vrſa nouum fertur lambendo fingere fœtum,
Paulatim & formam, quæ decet, ore dare:
Sic dominam, vt valdè ſit cruda, ſit aſpera, amator
Blanditijs ſenſim mollit & obſequio.

Met der tijdt.

Door't lecken gheeft haer iongh ſijn maeckſel de beyrinne/
Dat maer is een ſtuck vleeſch in't eerſt met gheen fatſoen:
Door't ſmeecken vriendelick / door't dienen / ent' weldoen
De Liefde wert volmaeckt / hoe rou oock in 'tbeghinne.

Peu à peu.

Ceſte maſſe de chair, que toute ourſe faonne,
En la leſchant ſe forme, à ſon commencement.
Par ſeruir, par flatter, par complaire en aymant
l'Amour rude à l'abord, à la fin ſe façonne.

SPES



Pindar. SPES AMORIS NVTRIX OPTIMA.

Spes est quæ foueat, spes est quæ pascat amantem:
Quidlibet hæc perfert leniùs ac leuiùs,
Susceptumq́ semel constanter seruat Amorem.
At miser est verè, spe sine quisquis amat.

Hope voedt.

Liefds beste voester is de hoop' tot allen tijden/
De hoop is Liefdes troost/ de hoop verlicht de smert/
De hoop den minnaer maeckt dat hy in Liefd' volhert.
't Beminnen sonder hoop is 't alderswaerste lyden.

Espoir nourrit.

l'Espoir est de l'Amour la nourrice meilleure,
l'Espoir nous entretient, l'espoir nous fait souffrir
l'Espoir poursuiure fait, iouyr, & acquerir.
Aimer sans nul espoir est mourir à toute heure.

AMANS



P.Syr. AMANS QVID CVPIAT SCIT, QVID SAPIAT, NON VIDE[T].

Cæce quid à recto declinas calle Cupido?
Audi, quod Ratio quodque Minerua monet.
Cæcus es, & cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

Seneca. Amare & sapere vix Deo conceditur.

Liefde verblint.

Al tastende de Liefd' met toeghesloten oghen
Treedt matighept voor hy / niet siende wat behoort/
Laet wijsheyt aen d'een zijd' / en blindelingh gaet voort.
Lief-hebben en wijs zyn gheen goden selfs vermoghen.

Amour aueugle.

Cupidon à tastons cherchant d'vn pas penible
Son chemin, la sagesse il laisse à droite main,
Et de l'autre costé de la raison le frein.
Estre sage & aimer mesme aux dieux n'est possible.

OMNIS



OMNIS AMATOREM DECVIT COLOR.

Quod cupis, id cupio; quod ſpernis, ſperno: tuumq́;
Velle meum velle eſt, nolleq́; nolle meum.
Te propter varios, vt Proteus, induo vultus,
Inq́; modum chamæ, crede, leontis ago.

Soo Liefde wil.

Een minnaer moet ghelijck een chameleon hem toonen/
Verand'rende coleur na 'tgheen daer hy op ſtaet:
Sijn liefkens wil ſijn wil/ haer doen moet zijn ſijn daedt/
En van hem ſelfs verv[r]emt in haer verandert woonen.

Selon que veut Madame.

Comme vn Chameleon le teint de ſa peau change,
Selon l'obiect diuers, paroiſſant touſiours tel:
Ainſi faut qu'vn amant forçant ſon naturel,
Au muable vouloir de ſa Dame ſe range.

NESCIT



Ouid. NESCIT AMOR MAGNIS CEDERE DIVITIIS.

Nobilium gazas Amor, atque insignia calcat;
Nescit enim priscis cedere imaginibus.
Nobilitas sub Amore iacet: nam rustica Regi,
Regia rurali sæpè puella placet.

Liefde bouen al.

Na afcomst/ staet / of ghelt / Cupido niet gaet vraghen/
Hy maeckt wel dat een Prins een herderinn' besint/
En dat een herder slecht een Koninghinn' bemint.
Door ongheliicken staet crijght Liefde gheen mishaghen.

Amour sur tout.

La noblesse & l'argent peu par l'Amour s'estime,
Il fait souuent le Roy vne bergere aimer,
Et le simple berger la Royne desirer.
l'Estat bien qu'inegal l'Amour point ne supprime.

OMNIS



Ouid. OMNIS AMOR SVRDIS AVRIBVS ESSE SOLET.

Si dominam rumor vel vulgi fabula differt,
Verus amans surdis auribus esse solet.
Omnia dat ventis & nubibus: exsulat omnis
Prorsus ab illius pectore suspicio.

Liefde vliedt 'tgheclap.

Al 'tghene dat de Faem verbreydt t'senighen stonden/
Tot schade van een lief/gheeft Liefde gheen gheloof/
Hy stopt sijn ooren toe/en maeckt hem-seluen doof.
Het quaedt vermoeden noyt in Liefd' en is ghevonden.

Amour souuent est sourd.

Peu chaut il aux amans, si leur vie est tencée
Par le bruit populaire, ils bouchent de la main
Obstinez leur ouye, à sa trompe d'airain.
Amour n'a nul soupçon, ny arriere-pensée.



OS CORDIS SECRETA REVELAT.

Plutarch. Vbi dolet, ibi manum adhibemus: ſic ſi quid delectet, ibi linguam.

Daer 'therte vol af is / ſpreeckt den mondt af.

Daer't ſeer doet taſt men na / en daer men het voelt ſmerten/
Ghemeynelick men ſpreeckt van 'tghene daer 'thert na trecht:
Door't ſpreken van ſyn lief wert dickwyls Liefd' ontdeckt.
Het gheen' den minnaer ſchaedt verlicht den grondt ſyns herten.

Dont le cœur eſt plein, la bouche parle.

Ou l'on ſe ſent bleſſé, la main ſouuent s'y porte,
De ce qu'on aime fort on en parle touſiours:
Le parler aſſidu decouure les amours,
Et ſouuent tout malheur de ceſte ſource ſorte.

NOCET



NOCET ESSE LOCVTVM.

Labra premens digitis Amor, interdicit amare
Hunc, qui rimoſum pectus habere volet.

Ouid. *Præcipuè Cytherea iubet ſua ſacra taceri*
Admoneo, veniat ne quis ad illa loquax.

In Liefde ſwijght.

By eenen vers' of gans bediet men 'tſtille-ſwijghen.
Een minnaer in de Liefd' 'tveel ſpreken mijden moet/
'tVeel-ſegghen meeſten-deel de Liefd' ontdecken doet:
Maer 'tſwyghen doet in 'teynd' een ſek'ren loon verkrijghen.

Loyal & ſecret.

Par la peſche ou l'oiſon ſilence on ſignifie,
Le taire au fait d'Amour eſt bien le plus requis;
Le caquet au contraire engendre force ennuis.
Qui ſe tait en Amour n'eſt troublé de l'enuie.

GRA-



GRATVM AMANTI IVGVM.

Tribul. *Si mihi seruitium video, dominamq́ paratam,*
Iam mihi libertas illa paterna vale.

Propert. *Libertas quoniam nulli iam restat amanti,*
Nullus liber erit, si quis amare volet.

Voor vrijheyt 't iock.

Cupido die vertreedt den hoet des vrijheyts heerlick/
Het iock hy staende houdt van soete slauerny.
Gheen minnaer die bemindt en magh men noemen vry/
Hy is ghewilligh slaef / syn dienst acht hy oock eerlick.

Le ioug pour la franchise.

Cupidon le chappeau de liberté supprime,
Et dresse en pied le joug, pour ses serfs assommer:
Celuy qui sert l'Amour, libre on ne peut nommer,
Ores que bien heureux bien souuent il s'estime.

QVO



QVO PERGIS, EODEM VERGO.

Corpus vbi Dominæ eſt, ibi cor reperitur amantis:
Et licèt abſit, eam ſperat, anhelat, amat.
Inſtar ſoliſequi, quocumque ea pergit, eòdem
Dirigit ille oculos, cor animumque ſuum.

Altijdt na mijn ſonne.

Der ſonnen blom altijdt draeyt na der ſonnen ganghen:
Soo doet een minnaer oock / die nae ſyn Lief hem wendt/
Waer hy ſijn hert en gheeſt / en zijn gheſicht na ſendt;
Om haer altijdt te ſien is meeſt al ſijn verlanghen.

Mon œil vers mon ſoleil.

La fleur heliotrope en tournant ſuit la flame
Du tout-voyant ſoleil : ainſi vire touſiours
Son cœur, & ſon regard l'amant vers ſes amours.
La Dame eſt à l'amant le ſoleil de ſon ame.



AD AMVSSIM.

Vt perpendiculo cunctos manus ipsa labores
Dirigit artificis: sic quoque verus amans.
Verus amans recto numquam de tramite flectet,
A domina pendens totus, & in domina.

Recht soo 't behoort.

In 'twater-pas het loot altijdt wel recht moet hanghen:
Een minnaer die oprecht wil zijn / moet niet bestaen
Te wijcken van sijn lief / noch hier / noch daer te gaen.
Want ware Liefde dwaelt niet van de rechte ganghen.

Ny ça, ny là.

Le plomb doibt au niueau tousiours justement pendre:
Ainsi doibt vn amant, sans d'vn point le passer,
Au gré de sa maistreisse, en tout se compasser,
Sa seule volonté pour son but faut il prendre.



PLANTÆ RIGATÆ MAGIS CRESCVNT.

Quod teneris herbis genitabilis aura Fauoni,
Perq́ æstum irriguæ lenior imber aquæ:
Hoc in amore fauor est mutuus : hinc alimenta
Sumit , & ad frugem protinus ille venit .

Gonste sterckt Liefde.

't Jonck-wassende groen cruydt men dickmaels siet begieten/
Want het dan beter wast / en oock te meerder groeyt:
Door der ghelieuen gonst de Liefde meerder bloeyt/
En maeckt dat sy daer na der Liefden vrucht ghenieten.

Arrousé s'augmente.

l'On arrouse souuent de l'eau l'herbette tendre,
A fin quelle s'aduance à croistre nuit , & jour:
Par les douces faueurs s'accroist aussi l'Amour,
Qui le fruit à la fin de jouissance engendre.

AMOR



AMOR FACIT ESSE DISERTVM.

Mercurij dat Amor virgam ſubtilis amanti
Auream, & eloquij flumina blanda ſimul,
Moribus atque illum placituris format amicæ.
Cui fauet almus Amor, ſponte diſertus erit.

Door Liefde wel beſpraeckt.

De Liefd' vernuftigh gheeft den minnaer het wel-ſpreken.
Wat woorden ſchoon ghciert een minnaer niet verſint /
Om te verkrijghen 'tgheen' hy boven al bemint?
Wien Liefde gunſtigh is / en ſal gheen ſpraeck ontbreken.

Amour pere d'eloquence.

l'Amour donne à l'amant l'enſeigne d'eloquence,
l'Apprend les mots dorez, luy monſtre la façon
De plaire à ſa maiſtreſſe, & gaigner ſon giron.
l'Amour a inuenté mainte belle ſcience.

AMOR



AMOR ADDOCET ARTES.

Ingeniosus Amor varias nos edocet artes;
Rebus nosq́ habiles omnibus ille facit.
Illius inuento concordant carmina neruis:
Molliaq́ Alcides pensa trahebat heræ.

Liefde leert alles.

Cupido op de maet de minnaers wel leert singhen/
En Hercules vermaert hy 'tspinnen leeren kond/
Van alle consten eel Cupido d'oorsaeck vond.
De Liefde maeckt den mensch bequaem tot alle dinghen.

Amour bon maistre.

l'Amour monstre à l'Amant la musique gentile,
Comme il apprint jadis Hercules à filer,
Luy seul sçait par ses arts nostre esprit affiler,
Or que lourd & grossier, & le rendre docile.

FACIT



FACIT OCCASIO FVREM.

Ouid. *Non facilè esuriens posita retinebere mensa,*
Et multam saliens incitat vnda sitim.

Oorsaeck doet stelen.

Die hongert by de spijs' can qualick t'eten laten/
Die by het water dorst/ die wil daer drincken van:
Den minnaer by syn Lief hem qualick wachten kan
Te blusschen synen brandt van Liefde bouen maten.

l'Occasion fait le larron.

l'Estomach affamé n'espargne la viande,
La soif s'accroist à voir la fontaine iaillir:
Qui trouue aupres de luy son cœur, ne peut faillir
De prendre tout son soul de chose si friande.



DVLCES AMORVM INSIDIÆ.

Ludendo capimur, bibimus ridendo venenum,
Atque iocos inter vincula miscet Amor.
Si timeas laqueos, & si te vincula terrent,
Terreat & lusus luctaq; liber eris.

Al spelende.

Van t'vertel Venus kindt seer soet soo zyn de laghen/
Al jockend' in den strick brenght hy ons onbedacht/
Ghevanghen werdt men meest/ als men het minst verwacht,
Met Liefde niet en speelt/ wilt ghy syn iock niet draghen.

En iouant.

He! que de Cupidon secrete est l'embuscade,
En jouant dans ses lacqs il nous sçait arrester,
Plus le peril est grand, moins il nous fait douter.
Celuy qui craint ses traits, fuye tel camerade.

SÆPE



Senec. SÆPE OBSTINATIS INDVIT FRENOS AMOR.

Quid metuis puerile iugum? quid frena recuſas?
Tene reſiſtendo vincere poſſe putas?
Falleris; immiti obluctans pugnabis Amori:
Inijcere inuitis nam ſolet ille iugum.

Teghen wil.

Van Liefde menigh menſch (die niet en wil bemſinnen)
Ghewelddelick betoomt / en voort ghedreuen werdt;
Hem helpt gheen fieren moet / noch groot / of trotſigh hert.
Den ſtrenghen alderſtrafſt' beroert hy hert en ſinnen.

En deſpit.

Cupidon bien ſouuent met le mors en la bouche
A l'homme plus ſauuage, & toſt dompté le rend,
Fleſchiſſant la roideur de ſon courage grand.
Aux ſouples il eſt ſouple, aux farouches farouche.



AMOR ODIT INERTES.

Aſpice, ab irato teſtudo fugatur Amore;
Cunctanti nimiùm quæ pede reptat humi.
Impiger eſt Amor, & res non in craſtina differt.
Nempe in Amore nocet ſæpiùs alta mora.

Plaut. *Tardo amante nihil eſt iniquius.*

Een traghen minnaer bedijdt niet.

De ſchilt-padt / daer men ſiet de traegheyt me bedieden /
Cupido van hem ſlaet; gheen traegheyt hy bemint /
Tot wack're vlytigheyt is hy altydt gheſint.
't Vertoeuen in de Liefd' den minnaer moet ontvlieden.

Tardif amant faſcheux.

l'Amour chaſſe de ſoy la tardiuité lente,
Que monſtre la tortue, il n'eſt point endormy,
Mais touſiours en beſoigne, ainſi que la formy.
Au train d'Amour n'eſt bon le delay, ny l'attente.



VIA NVLLA EST INVIA AMORI.

Quæ non tentet Amor perrumpere opaca viarum,
Qui infidi spernit cæca pericla maris?
Pro rate cui pharetra est, pro remo cui leuis arcus;
Vt portum obtineat, quidlibet audet Amor.

Liefde vindt middel.

Siet hoe Cupido vaert door baren / en door stromen/
Syn koker hem een schip / syn boogh een riem verstreckt/
Syn slueyerken een seyl: als Liefd' een minnaer weckt
Gheen middel hem ontbreeckt om by syn Lief te comen.

Amour trouue moyen.

Voycy le Dieu d'Amour, qui hardy passer ose
Les vagues de la mer, flottant sur son carquois,
d'Vne rame luy sert son petit arc Turquois.
l'Amant pour voir sa Dame entreprend toute chose.

ERRAT,



Ouid. ERRAT, ET IN NVLLA SEDE MORATVR AMOR.

Acer & irrequietus amans animo omnia versat,
Ardet , & haud vllis permanet ille locis.

Plaut. *Súmne ego miser, qui nusquam benè queo quiescere.*
Si domi sum , foris est animus : si foris sum, animus domi est:
Ita mihi in pectore atque in corde facit Amor incendium.

Gheen blijuende plaetse.

Cupido in gheen stoel/ of plaets en kan gheblijuen/
Hy rust oock nummermeer/ yet nieus hy haest versint/
Tot dienst/ tot nut/ en lust van haer die hy bemint.
De wack're Liefd altydt die moet wat goedts bedryuen.

Sans reposer.

Le vigilant Amour en siege ne repose
Quelque belle entreprise il a tousiours en main,
Or trouue vne practicque , & vne autre demain,
Pour gaigner le chasteau ou son ame est enclose.

VVLNVS



Virg. VVLNVS ALIT VENIS, ET CÆCO CARPITVR IGNE.

Exta velut clausis feruor consumit in ollis:
Sic mea consumit viscera cæcus Amor.

Van binnen verteer' ick.

In een ghesloten pot/al comt het vier van buyten/
Syn sap/ en vochtigheyt van binnen wel versiet:
In 'sminnaers lyf syn hert verteert/en gaet te niet/
Door stralen van syn Lief/ die wt haer ooghen spruyten.

Au dedans ie me consume.

La liqueur dans vn pot bien fermé se consume,
Or que le feu cuisant n'arde que par dehors:
Les beaux yeux de la Dame outrepassans les corps
Font fondre par dedans nos cœurs en amertume.

FESTI-



FESTINA LENTE.

Exemplo aßidui tibi sit testudo laboris,
Quæ leporem vicit, semper eundo, vagum.
Semper amans amet, & tandem potietur amata:
Non benè amat, quisquis non amat aßiduè.

Volherden verwint.

De schilt-padt 'twedtspel wan/dat sy veel eer clocckdadigh
Sou comen van den haes' tot sek're placts: met vlijt
De schilt-padt altijt ghingh/den haes' hiel op somtydt.
De iagher vanght het wilt / die welcke loopt ghestadich.

Continuer fait gaigner.

La tortue gageant de gaigner la vistesse
Du lieure, pas à pas a le deuant gaigné,
Marchant tousiours auant; le lieure a seiourné.
Celuy gaigne en l'Amour, qui le poursuit sans cesse.

AMOR



Senec. AMOR TIMERE NEMINEM VERVS POTEST.

Aduerſus pedibus premit, ecce, Cupido timorem.
Non trepidat duras res animoſus amans,
Cui locuples ſatis eſt audacia teſtis amoris.
Degeneres animos arguit vſque timor.

Liefde en vreeſt niet.

De Liefd' vertreedt de vreeſ'/ gheen ſorghe doet hem beuen/
Een minnaers cloeck ghemoet ſich voor gheen angſt verſaeght/
Sijn onbeureeſtheyt toont/ hoe ſeer hy Liefde draeght.
Cloeckhertigheyt die kan van Liefd'ghetuygniſ' gheuen.

Amour n'a peur.

l'Amour foule du pied la peur chaſſe-courage,
l'Amant bien reſolu ne craint point la terreur,
Si le peril eſt grand, plus grand eſt ſon ardeur.
Hardieſſe nous rend d'Amour vray teſmoignage.



BREVIS ET DAMNOSA VOLVPTAS.

Lumina delectant culices, perimuntq́ petita;
Sic nobis ſpes eſt optima cauſſa mali.
Qui circumuolitat deceptus Amoris ad ignes,
Numquid naturam papilionis habet?

Voor een vreught duysent pijnen.

Ghelijck de motte vlieght na 't licht met groot verblijden
Tot dat sy haer verbrant: den minnaer in het vier
Van Liefde heeft syn lust / maer moet't becoopen dier.
Seer dicmaels om een vreught moet hy veel smerte lyden.

Pour vn plaiſir mille douleurs.

Comme le papillon aux rais d'vne chandelle
s'Eſgayant perd la vie: ainſi le fol amant
s'Approchant de trop pres, perd vie & ſentiment,
Foudroyé par les yeux de ſa Dame cruelle.

AMOR



Senec. AMOR FACILIVS EXCLVDITVR, QVAM EXPELLITVR.

Principijs obſta, ſerò medicina paratur,
Cùm mala per longas inualuêre moras.

Senec. *Quiſquis in primo obſtitit*
Depulitq́; Amorem, tutus ac victor fuit.

In 'tbeghin/of nimmermeer.

Die Liefde wil ontgaen/die moet hem buyten ſluyten/
Of op den dorpel eerſt wech-ſtooten; want als hy
In huys ghedrongen is/ ſoo maeckt hy v onvry.
Als 'tis te ſpaey/en helpt den siecken cruyt noch ſpruyten.

Reſiſter à l'aborder.

Si tu veux viure franc, ferme à l'Amour la porte,
Iamais ne donne acces à ſon ardant tiſon,
Eſclaue il te fera, s'il entre en ta maiſon.
Le remede tardif peu de ſecours apporte.

AVDA-



Virg. AVDACES FORTVNA IVVAT.

Pellenti inuidiam ſors auxiliatur Amori:
Audenti rerum nam alea fauſta cadit.

Propert. *Quòd ſi deficiant vires, audacia certè*
Laus erit, in magnis & voluiſſe ſat eſt.

Ouid. *Audendum eſt fortes adiuuat ipſa Venus.*

't Ghelucky den ſtouten.

Fortuyn den ſtouten helpt / byſonder de ghetrouwe
En onuerſaeghde Liefd' / de welcke haet en nijt
En ſchaemt' onnoodigh oock veriaeght tot allen tijdt.
Een bloo hert nimmermeer beminde ſchoone vrouwe.

Fortune aide aux hardis.

Fortune aide aux hardis, elle tient compagnie
Sur tous au braue Amour, qui courageux abat
La vergoigne inutile & l'enuie au combat.
Iamais poltron amant n'emporta belle amie.

FINIS.



FINIS CORONAT OPVS.

Ni ratis optatum varijs iactata procellis
Obtineat portum, tum perijsse puta.
Futilis est diuturnus amor, ni in fine triumphet;
Nam benè cœpit opus, qui benè finit opus.

Het eynd' goedt al goedt.

Een schip en recht niet wt langh van de zee ghedreuen/
'tEn sy't de hauen wint/die altijt weer begheert:
Vergheefs ist 'tlangh gheurijt/ soo men niet triomphеert:
En by sijn lief met vreught in rust hem magh begheuen.

Bonne issue soulage.

Inutile est la nef, qui par la mer pourmeine,
Sans iamais mouiller ancre au haure desiré:
Inutile est au cœur le trait d'Amour tiré,
Qui sans donner au blanc tousiours le tient en peine.

CELE-



Plaut. CELEREM OPORTET ESSE AMATORIS MANVM.

Quam tibi ſors vltrò, aut occaſio donat amicam,
Ne ſpernas, celeri ſed cape dona manu.

Stout en vlijtigh.

Een minnaer hebben moet een wack're handt ſeer vaerdigh/
Om wel te grijpen aen daer hy ſijn voordeel ſiet/
Dat gheen gheleghentheyt noch middel hem ontvliet.
Seer vry zijn wel betaemt alſt wel gheſchiet en aerdigh.

Hardy & prompt.

Amour a l'vne main d'aiſlerons empennée,
Pour viſtement au poil l'occaſion happer,
Sans qu'aucune il ſe laiſſe hors des mains eſchapper.
En Amour vaut le plus du temps la fille aiſnée,



Ouid. CELARI VVLT SVA FVRTA VENVS.

Tibull. *En, ego cum tenebris tota vagor anxius vrbe,*
Securum in tenebris me facit esse Venus.

Ghestolen brockskens smaken wel.

In 'tduyster / en al stil / of in een plaets verholen
Wil Venus dieuery minnelick zijn volbraght/
't Zy pewers buyten 's weeghs / of in de donck're nacht.
Daer brockskens smaken soerst' / wanneer sy zijn ghestolen.

Amour aime la nuit.

Amour aime l'obscur d'vne grotte inombrée
Pour iouir à souhait de ses plaisirs menus,
Et gouster la mercy de sa mere Venus.
Mieux nous gouste vn morceau pris à la desrobée.

AMOR



AMOR ADDIT INERTIBVS ALAS.

Nemo adeò est stupidæ, natura, mentis asellus,
Cui cor & ingenium haud indere possit Amor.
Pegaseas pecori Arcadico ille accommodat alas:
Mopsum hebetem in blandum format & arte procum.

Liefde verandert nature.

Niemant en is soo plompen esel van naturen/
De Liefd' hem maken kan vernuftigh/wys/beleeft/
De traghe maeckt hy rasch/en snelle vleughels gheeft.
Cupido gheeft veel goets/maer meest doet hy't besuren.

Amour change nature.

Il n'y a parmy nous de chair masse si lourde,
A qui ne puisse Amour ses aislerons donner,
Il peut aux grands esprits l'asn. paragonner,
Et au plus gros rustau esueiller l'ame gourde.

FOR



FORTIOR EST AGITATVS AMOR.

Seneca. Non eſt arbor fortis, niſi in quam ventus frequens incurſat: ipſa enim vexatione conſtringitur, & radices certiùs figit.

Door quellinghe ſtercker

Gheen boom ſtaet vaſt gheplant/dan die van ſtercke winden
Seer dickmaels is beſtormt: gheen Liefd'is kloeck van moedt/
Dan die wel heeft ghedaen ſyn proef door teghenſpoedt.
Hoe vaſt de Liefde ſtaet men in den noodt ſal vinden.

Par trauail plus fort.

Le cheſne s'affermit ſecoué par l'orage:
Ainſi le vray Amour s'enroidit aux aſſauts
Des triſtes desfaueurs, ferme contre tous maux,
Qui luy ſeruent en fin d'vn loyal teſmoignage.



CONCRESCIT AMOR MOTV.

Plutarch. Quemadmodùm lac coagulo concreſcit : ſic amantes vnum fiunt Amore.

't Beroeren vereenight.

't Gheſtadigh roeren doet het melck te ſamen loopen/
En werden vaſt in een: des Liefd's beweghingh' doet
Twee lieuen werden een van hert/en van ghemoedt.
Dat eenmael liefde voeght ſeer qualick iſt t'ontknoopen.

Eſmouuoir fait vnir.

Oncq ne ſe peut beurer du laict la creſme douce,
Que par le pouſſement d'vn bras continuel:
Iamais ne ſe peut ioindre vn amour mutuel,
Deuant que de ſouffrir maint affront de repouſſe.

IVVAT



IVVAT INDVLGERE DOLORI.

En, medicam auersatur opem, en, Megaleiria spernit
Pocula, quæ ratio porrigit, æger amans.
Propert. *Omnes humanos sanat medicina dolores,*
Solus Amor morbi non amat artificem.

Liefde ontsept hulpe

Den medecijn behoort men om den noodt te eeren/
En ouer ons behoort de reden hebben maght;
Cupido die sept neen/verstoot sulcks/en veracht/
Gheen cruydt of reden kan syn quael remedieren.

Mal d'Amour incurable.

Le mal d'Amour reiette & cassie & breuuage,
Aussi son sens troublé repousse la raison,
Autre chose il luy faut pour à sa guerison.
Ny herbe, ny raison le mal d'Amour soulage.



IN TENEBRIS SINE TE.

Cùm te non video, mea lux, vel nigra videntur
Lilia, & haud lucent lucida ſigna poli,
Luridus & ſolis mihi, crede, eſt aureus orbis:
Ipſi etiam melli fellis amaror ineſt.

Het af zijn doodt my.

't Is al niet ſonder u / 'tis al-te-mael t'ondeghen:
De lelien zyn ſwert / en duyſter 's hemels licht
Als ick u niet meer ſie / o ſon van myn gheſicht.
d'Abſency van een lief maeckt alle dinghen teghen.

l'Abſence tue.

Sans vous tout m'eſt faſcheux & rien ne me peut plaire.
Les lis me ſemblent noirs, & obſcur le ſoleil:
Quand plus ie ne vous vois, ô clarté de mon œil.
Par l'abſence à l'amant toute choſe eſt contraire.



EST MISER OMNIS AMANS.

Tibull.

Acer Amor fractas vtinam tua tela ſagittas,
Scilicet exſtinctas aſpiciamque faces.
Tu miſerum torques, tu me mihi dira precari
Cogis, & infanda mente nefanda loqui.

Alle minnaers ellendigh.

Den armen minnaer is ellendigh door't verdraghen
Van hette / ſneeu / en windt / ſeer menighmael wenſcht hy
Dat Liefdes toorts ghebluſt / en boogh ghebroken zy.
Al de ghelieuen meeſt ſeer iammerlicken claghen.

Tous amans miſerables.

Miſerable eſt l'amant, fort ſouuent il deſire
Endurant chaud & froid, de veoir de Cupidon
l'Arc rompu, & eſtaint ſon feu, & ſon brandon.
Les amans preſque tous ſe plaignent du martire.



AMANS SECVNDVM TEMPVS.

Plutarch. Speculum, vt leuis amans, quidquid obijcitur recipit.

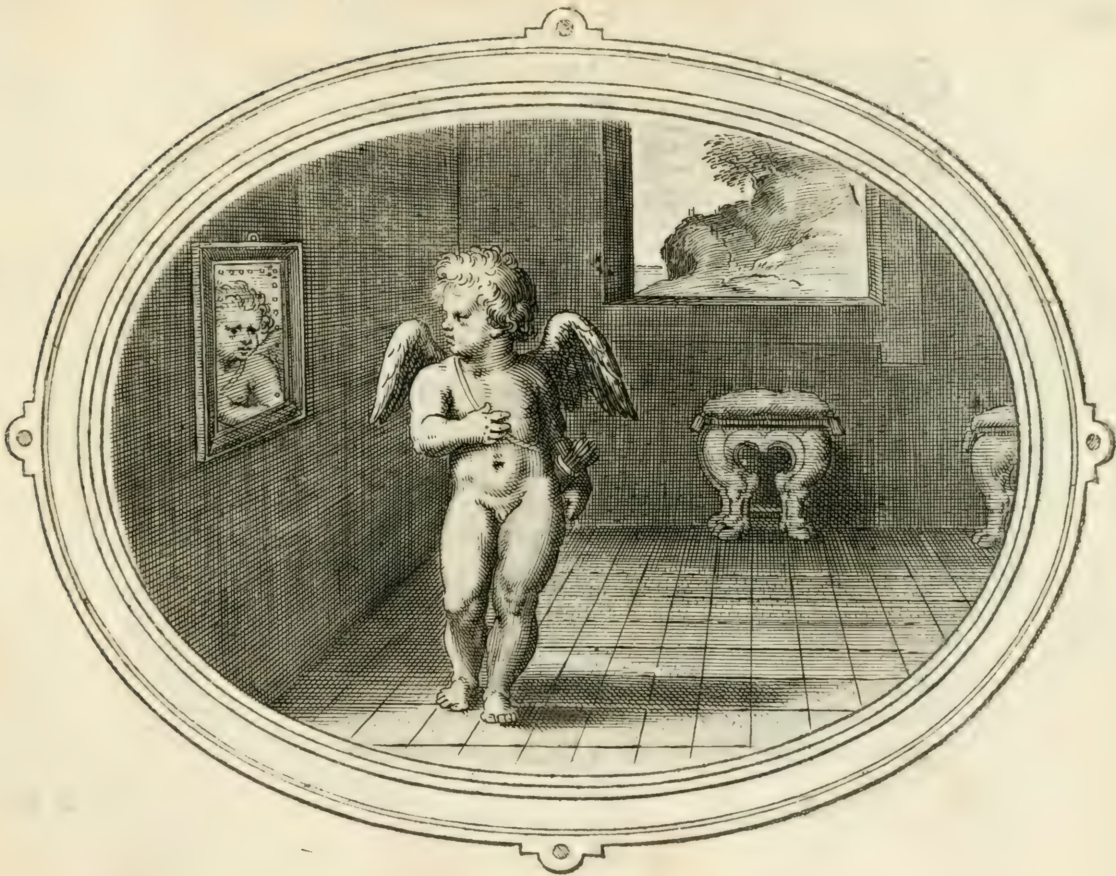
Perdit vt obiecto speculum pereunte figuras,
Atque alias alio mox veniente capit:
Sic etiam inconstans mutatis, credite, terris,
Quantum oculis, animo tam procul ibit Amor.

Wt d'ooghen / uyt 'therte.

Een spieghel ons vertoont / tot dat wy ons verliesen/
Soo daer een ander comt / sal sulcks hem oock gheschien:
Soo langh is menigh lief / als hem liefs ooghen sien.
d'Absency menigh doet een ander lief verkiesen.

Loing des yeux, loing du cœur.

Au miroir apparoist tour à tour toute troigne,
Mais en se reculant soudain s'esuanouit:
Aussi vn cœur muable au change s'esiouit,
Et son amant oublie, aussi tost qu'il s'esloigne.



Ouid. AVRO CONCILIATVR AMOR.

Cur Amor (heu) donis nunc illaquearis & auro?
Qui dum ſimplicitas illa paterna fuit,
Ex mero amore ſoles facilem aſpirare fauorem;
Nunc iacet (ah) virtus; in pretio at pretium eſt.

Zydy hoer / of dief / hebdy ghelt / ick heb v lief.

Eylaes wat ſie ick hier / 'tis ſeker te beclaghen /
Dat ghy Cupido fier door ghiften werdt beweeght /
Die maer door Liefd' alleen v ionſt te gheuen pleeght.
Na ghelt / meer als na deught / men meeſt al nu gaet vraghen.

Amour fait mout, argent fait tout.

En Amour on ſouloit par courtoiſie acquerre
La faueur meritée: au rebours maintenant
La vertu n'y vaut rien, mais bien l'argent contant.
Le cœur, l'huis, & le ſein à l'argent ſe deſſerre.

A N-



ANTEIT VENATIO CAPTVM.

Venator ſaltus atque inuia luſtra pererrat,
Sectaturq́; vagas per iuga ſumma feras:
Nec ceſſator eris qui amas; venêre neceſſe eſt.
Non petet ipſa tuum præda cupita ſinum.

Pindar. Si verò aliqua eſt inter homines felicitas, ea non ſine labore exiſtit.

Iaghen voor 'tvanghen.

Eer 'thert men vanghen kan / de Liefde moet eerſt iaghen /
Met honden van ghe ſmeeck / van eer' en dienſt beleeft /
Hoe't meerder moeyten koſt / hoe men't veel liever heeft.
In't gheen men lichtlick vanght / men lichtlick heeft miſhaghen.

Chaſſer auant la prinſe.

Il faut courir le cerf, par monts, vaux, par campaignes,
La Dame auſſi ſe veut par grand pourchas matter,
n'Attens qu'elle ſe vienne entre tes bras jetter.
Ce que ſans peine on prend, bien toſt on le deſdaigne.



Cic. LITTERIS ABSENTES VIDEMVS.

Viuis in extremis ignoti partibus orbis,
Et procul ex oculis dulcis amica meis.
At te præſentem, abſentem licèt, eſſe putabo,
Si mihi ſit verbis charta notata tuis.

Seneca. Si imagines amantibus, etiam abſentium, iucundę ſunt, quòd memoriam renouent & deſiderium abſentiæ falſo atque inani ſolatio leuent: quantò iucundiores ſunt litterӕ, quæ vera amantis veſtigia, veras notas afferunt.

Door brieuen vreught.

Door middel van 'tgheſchrift en ſoete minne-brieuen/
Hoe verre buyten 'slants / men ſiet en ſpreeckt ſyn lief.
Cupido 'tſchrijuen vant alleen om 'sliefs gherief.
Een minnelicken brief ſterckt 'therte der ghelieuen.

La lettre parle.

l'Amour impatient de toute longue abſence,
Inuenta le moyen pour ſe joindre d'eſprit,
Ores qu'abſent de corps, par vn papier eſcrit,
Auquel il peint le mal, qui ſa poitrine eſlance.



FLAMMESCIT VTERQVE.

Lucret. *Exprimitur validis extritus viribus ignis,*
Et micat interdum flammai feruidus ardor,
Mutua dum inter se rami stirpesq; teruntur.

---

d'Een d'ander ontsteeckt.

Een seker hout ontsteeckt door 'twrijuen aen malckander/
En het beweghen sterck de vlam uptcomen doet:
Cupido mede voeght wel twee ghelief kens soet/
Dat ick de rest daer van bedencken laet een ander.

Le chocq enflamme.

Le bois entrefrotté jette vne druë flame.
l'Homme pareillement, qui du front & des yeux
Vne beauté rencontre, en ce chocq doucereux,
Sent embraser bien tost vn feu dedans son ame.

AGITA-



AGITATA REVIVO.

Ouid. *Vt pænè exstinctum cinerem si sulphure tangas,*
Viuet, & ex minimo maximus ignis erit:
Sic nisi vitâris, quidquid reuocabit amorem,
Flamma redardescet, quæ modò nulla fuit.

In leeghen poel ist haest ghereghent.

De keersse wtghebluscht men wel opblaest somtyden/
Soo noch het lemet vonckt: de Liefd'oock eens vergaen
Werdt door een middel cleyn wel weer ghesteken aen.
Die blyuen wil gherust moet Liefdes oorsaeck myden.

Prest au retour.

Comme on peut r'allumer subit vne chandelle,
Quand la mesche ard encor d'vn petit souffle: ainsi
De l'Amour presque esteint on voit le doux souci
Desrechef s'embraser de la moindre estincelle.

QVIS



Tibull. QVIS ENIM SECVRVS AMAVIT?

Plutarch. Vt flamma nec premi poteſt, nec quieſcere: ſic leuis atque inquietus ſemper amantis eſt animus.

Sonder ruſt.

De vlam men niet en kan gheuatten/noch gheſtillen:
Noch oock des minnaers gheeſt/noch ſyn onruſtigh hert/
't Welck altydt hier of daer in't wilt ghedreuen werdt.
Den minnaer duyſent-mael verandert in het willen.

l'Amour n'eſt coy.

On ne peut arreſter la petillante flame,
Ny l'eſprit d'vn amant, il n'a jamais repos,
Ains vagabond touſiours s'eſgare à tous propos,
Et de penſers diuers vireuolte ſon ame.

AMORIS



Callimach. AMORIS IVSIVRANDVM POENAM NON HABET.

Nulla fides inerit: periuria ridet amantum
Iuppiter, & ventis irrita ferre iubet.

Tibull. *Gratia magna Ioui: vetuit pater ipse valere,*
Iurasset cupidè quidquid ineptus Amor.

De Liefde kan niet verbeuren.

Den minnaer onbevreest den hooghsten eedt magh sweren/
Door gheen besette straf syn valschept loon verwacht;
Want Venus synen eedt met Jupiter belacht.
Den minnaer is veel eer als andre t'excuseren.

Amour ne peut mal faire.

Il ne faut jamais croire au serment qu'Amour iure,
Car il tasche arriuer au but ou il pretend,
Par tout moyen possible; & chastoy il n'attend.
Les dieux facilement pardonnent son pariure.

POST



POST NVBILA PHOEBVS.

Post Boream Zephyrus, ſurgit poſt nubila Phœbus;
Cùm deſæuit hiems, tum aequora ſtrata iacent.
Non prius inuidiæ quàm ceſſet ſæua procella
Fortunæque atrox turbo, quieſcet amans.

Na storm stilte.

De zee en is niet stil/dan door de rust der winden:
Den minnaer heeft gheen rust / dan als hy is bevrijdt
Van 'tonweer des fortuyns, van achter-klap/of nydt.
Neemt d'oorsaeck wegh van 'tquaet/ gherustheyt suldy vinden.

Le calme apres l'orage.

Calme n'eſt point la mer, tantque le vent ſe poſe;
Si long temps que l'enuie à ſon fouet ſerpentin
Pourſuit le poure amant, luy ſouillant du venin
De ſon goſier infect, ſon ame ne repoſe.



Ouid. APPARET DISSIMVLATVS AMOR.

Dissimulas frustra: quis enim celauerit ignem?
Lumen ab indicio proditur vsquè suo.

Liefde moet blijcken.

Niet wel men decken kan Cupidoos vier van minnen/
Het vindt altijdt een gat/ waer datmen't stopt of steeckt/
Daer't deur syn stralen schiet: de maght elck meest ontbreeckt/
Te schijnen anders/ dan het hert ghetuyght van binnen.

l'Amour paroist.

On ne peut bien celer de Cupidon la flamme,
Elle trouue tousiours quelque trou pour passer,
Et lancer ses rayons: l'amant peut desguiser
Fort difficilement les passions de l'ame.

CRE-



CRFSCIT SPIRANTIBVS AVRIS.

Snmit flamma nouas Boreæ ſpiramine vires:
Si Domina aſpiret, ſumam & ipſe nouas.
Aſpira ergò meis facilis conatibus, addat
Aura ſerenantis plena fauoris opem.

Door ionſte crachte.

De vlamme grooter wort door't waeyen van de winden
Door't lieffelick ghcblaes van ionſte werdt verblydt
Des minnaers hert en gheeſt/ wiens brant vermeert altydt.
De liefde ſonder ionſt kan qualick waſdom vinden.

Faueur accroiſt.

Le vent accroiſt du feu la flamme par ſa force:
Cupidon ſe nourrit par gratieux deuis,
Par le jet d'vn œil doux,par vn petit ſoubris.
Le ſouffle des faueurs le feu d'Amour amorce.

AMOR



P.Syr. AMOR DIVRNVS NOCTVRNVSQVE COMES.

Quàm fidus Pylades Amor est noctuq; diuque!
Quàm turbat somnos sæpè Cupido meos!
Somne quies rerum, placidißime somne Deorum,
Huc huc ad nostros lumina verte lares.

Nacht en dagh.

De Liefde quelt altijdt met pijnelick verseeren/
't Zy ofmen slaept/ of waeckt/ hy blijft ons al ontrent/
Des 's nachts als elck een rust in droom ons rust hy schent.
't Gheen elck gheniet alleen een minnaer moet ontbeeren.

Nuit, & jour.

Amour incessamment de nous geiner s'aduance,
Tant de nuit que de jour, il se tient pres de nous,
Et trouble du sommeil le repos le plus doux.
Seul du commun repos l'amant n'a iouissance.

AMOR,



P. Syr. AMOR, VT LACRYMA, EX OCVLIS ORITVR, IN PECTVS CADIT.

Nil opus est armis Veneris tibi nate, nec arcu;
Ecce oculis telum nostra puella gerit.
Iugiter hoc ferit illa, facitq; in vulnere vulnus.
Ah nimiùm in pœnas lumina pulchra meas!

'tGhesichte liefdes pijlen.

Mijn liefs ghesichten zijn eylacy gheen ghesichten/
Een pijl is elcken strael die s'uyt haer ooghen schiet/
Cupido rust nu vry/ en arbeydt verder niet:
Want 'sliefs opsien deurwont soo wel als uwe schichten.

Les regards dards.

Repose toy Amour, ton arc, ton carquois laisse,
Madame armant son œil de dards plus dangereux,
Me lance mille traits, me lance mille feux,
Sa veüe plus au vif, que ta flesche me blesse.



PECTVS MEVM AMORIS SCOPVS.

Hic scopus est, cunctas huc verte, Cupido, sagittas,
Nam patet in vulnus pectus inerme meum.
Non tot ieiunus Tityo dat vulnera vultur,
Quot tua visceribus tela dedêre meis.

Mijn hert Cupidoos wit.

Mijn borst eylaes is 't wit/ daer in Cupido crachtigh
Ghestadelicken treft, gheen ander wit hy schiet/
Steet selven houdt hy op/ d'een scheut wacht d'ander niet.
Syn glory door dit feyt houdt hy voor groot/ en maghtigh.

Mon cœur le but d'Amour.

Mon cœur est le vray but, ou l'enfant archer vise,
Il ne fait que tirer, l'vn trait l'autre n'attend,
Mes poings liez au mur immobile il me rend,
Et en toute façon mon courage maistrise.

NVLLIS



Ouid. NVLLIS MEDICABILIS HERBIS.

Ceruus venenato venantûm saucia ferro
Dyctamno quærit vulneris auxilium.
Hei mihi, quòd nullis sit Amor medicabilis herbis,
Et nequeat medica pellier arte malum!

Gheen hulpe voor my.

Een hert alst is ghewondt / dictamnum 'tcruydt ghepresen
Seer wel te vinden weet / waer door den schicht valt uyt /
De wondt wert oock gheheelt door tracht van 'tselue cruyt /
Maer laes! gheen cruydt de wond' van Liefde kan ghenesen.

Rien ne me peut guerir.

Le cerf fuyard attaint d'vne viste sagette
Cerche parmy les bois le dictamne oste-fer:
Mais nulle herbe ne peut de ce mal triompher,
Que m'a fait en mon cœur d'Amour la main tendrette.

ET



Ouid. ET CVM FORTVNA STATQVE CADITQVE FIDES.

Cic. Non ſolùm ipſa fortuna cæca eſt: ſed etiam plerumque cæcos efficit quos complexa eſt: adeò vt ſpernant amores veteres, ac indulgeant nouis.

Fortuyn verblindt.

Somtijdts ſal de fortuyn de Liefde wel verblinden
En ſtellen wanckelbaer op eenen ronden cloot:
Het minnen wel vercout/ 'tzy door gheluck / of noodt/
Maer in oprechte Liefd' fortuyn gheen plaets ſal vinden.

Fortune aueugle l'Amour.

La fortune à l'Amour quelquefois les yeux bande,
Et mobile le met ſur ſon globe tout rond;
Car au chaud d'vn malheur l'Amour leger ſe fond,
Mais en l'Amour loyal deffaut ſa force grande.

SINE



SINE FOMITE FRVSTRA.

Qui cupiens lentæ nimiùm tepidæq́ puellæ est,
Frustra est, ac nugas, illius instar, agit,
Qui silice abstrusum sine fomite quæritat ignem.
Mutuus est verè fomes Amoris Amor.

Te vergheefs.

Hier upt den vier-steen werdt vergheefs het vier gheslaghen/
Want daer gheen vonck en is: vergheefs men oock bemint
Die sonder Liefdes vonck men onbeweeght bevint.
Oock sonder weder-liefd' ist qualick Liefd' te draghen.

En vain.

La main trauaille en vain, qui du fusil sans mesche
Pense tirer du feu: en vain on aime aussi
Vn cœur transi de glace, & de marbre endurci:
Au chasteau de rocher à peine se fait bresche.



ARMAT SPINA ROSAS, MELLA TEGVNT APES.

Suauem Amor (ecce) rosam dum deligit vngue rosetis,
A rigidis spinis saucia membra dolet.
Quod iuuat, exiguum; plus est quod lædit amantes:
Quæq; ferunt, multo spicula felle madent.

Gheen vreught sonder pijne.

De doornen meesten-deel hen steken/ die somtijden
De rooskens plucken gaen: der minnen soete vreught
Met pyne men ghenieet/ met smert en ongheneught.
Een minnaer voor een vreught moet veel verdriet eerst lijden.

Nulle rose sans espines.

l'Espine à cestuy là qui veut cueillir la rose
Ensanglante la main: d'Amour le doux plaisir
Sans l'aigreur des douleurs ne se laisse iouir.
Car tousiours dans le fiel sa douceur est enclose.

PRE-



Senec. PRECIBVS HAVD VINCI POTEST.

Virg. *Nec lacrymis crudelis Amor, nec gramina riuis,*
Nec Cythiso saturantur apes, nec fronde capellæ.

Liefd'is onghenadigh.

'tGhestort van menschen bloedt/ het doodt-slaen/ en 'tontleden
Mars niet versaden kan : Cupido ouerwreedt
Versaet oock 'tkrijten niet/ 'tbeclagh/ en tranen heet.
Min hy bermhertigh is/ hoe hy meer werdt ghebeden.

Amour sans pitie.

Iamais de sang humain le Dieu Mars effroyable
Ne se peut assouuir, ny Cupidon de pleurs,
De plaintes, ny de cris, ny de tristes douleurs.
Et plus il est prié, moins il est pitoyable.

CELE-



P. Syr. CELEREM HABET INGRESSVM AMOR, REGRESSVM TARDVM.

Plutarch. Amor ingreſſus non facilè diſcedit, quamuis alatus, nec penitus liberam relinquit animam, remanetque in ea veſtigium, veluti ſiluæ exuſtæ aut fumantis, neque penitus ex oſſibus eijcitur.

Traegh in't vertrecken.

Cupidoos comſt is ſnel/ en langhſaem is ſijn ſcheyden/
Een oorſaeck vint hy haeſt/ die 't wegh-gaen hem belet/
Dat haeſt comt/ haeſt vergaet/ ſtrijdt teghen Liefdes wet.
Door vreeſ' van ſcheydens pijn Cupido ſoeckt 't verbeyden.

Lent au depart.

Cupidon dans nos cœurs d'vn vol leger arriue,
Mais à ſe retirer il cloche du pied droit,
Et a ſes aiſlerons aſtraints d'vn neud eſtroit.
Bien viſte entre l'Amour, ſa ſortie eſt tardiue.

AMANS



P.Syr. AMANS, QVOD SVSPICATVR, VIGILANS SOMNIAT.

Ouid. *Ante meos oculos præsto est tua semper imago,*
Et videor vultus mente videre tuos.

Terent. *Hi qui amant, ipsi sibi somnia fingunt.*

't Droomen verheught.

De minnaers meestendeel hun droomen selfs versieren/
Ja meenen dat hun lief comt voor hun bedde staen/
Kasteelen in de locht sy dickwijls bouwen gaen.
De Liefde droomen doet op veelderley manieren.

Songer esiouit.

l'Amoureux se flattant se forge des beaux songes,
Et pense ja d'auoir sa Dame à l'appetit.
En pleine mer il chasse, & en l'air il bastit.
l'Amant souuent se paist de plaisantes mensonges.

AMANS



AMANS AMANTI MEDICVS.

Ouid. *Discite sanari, per quem didicistis amare,*
Vna manus vobis vulnus opemq́ feret:
Terra salutiferas herbas, eademq́ nocentes
Gignit, & vrticæ proxima sæpè rosa est.

Liefde Liefdes medecijn.

De selue handt die quetst moet wederom ghenesen/
De oorsaeck van het quaedt / van troost moet oorsaeck zijn:
De gheen die heeft ghewondt / moet zijn den medecijn.
De weder-liefd' alleen moet Liefdes hulper wesen.

l'Vn Amour guerist l'autre.

Qui vn autre a blessé, le remede procure:
Qui à donné le coup, paye au chirurgien,
Qui a causé le mal, doit remettre le bien.
l'Amour seul de l'Amour doibt guerir la blessure.



OFFICIT OFFICIO

Æstuo nec flammas potis est restinguere nimbus,
At flammæ vires adijcit vnda nouas.
Quæ metamorphosis? mihi sunt medicamina virus,
Et mea per densas flamma fauillat aquas.

P.Syr. Amans, ita vt fax, agitando ardescit magis.

Onuytblusschelick.

Gheen water blujcht mijn brandt/maer meerder doet ontsteken/
Cupido met syn vier het water vlammen doet:
Hoe kan ghenesen dan mijn dorstigh cranck ghemoedt/
Als 'tgheen dat helpen sou/ verargert mijn ghebreken?

Secours me nuit.

La pluye ny le vent ne nous peut rendre esteinte
La flame de l'Amour, ains nourrit son brandon.
Quel espoir de trouuer à mon mal guerison?
La medecine accroist la cause de ma plainte.

ALBA



Virg. ALBA LIGVSTRA CADVNT, VACCINIA NIGRA LEGVNTVR.

Ouid *—— placuit Cephëia Persei*
Andromade, patriæ fusca colore suæ.

Virg. *Et violæ nigræ sunt, & vaccinia nigra.*

Bruyne besien smaken wel.

Cupido dickwijls sal meer een bruynett' beminnen/
Als een heel blanck / en wit / 't zy door een fraeyen sangh/
't Zy lieffelick beual / of eenen fraeyen gangh.
Elck heeft yet sonderlinghs waer op men set sijn sinnen.

Pour durer la brunette.

Le Cupidon Moreau au blanc ses flesches darde,
La brunette parfois espoint nostre desir,
Et vient souuent nos cœurs par ses graces saisir:
Ains la blancheur perit, & le teint brun se garde.

V Ne



VNDECVMQVE OCCASIO PROMTA.

Plutarch. Vt hedera vndeuis inuenit, quò ſe alliget: ſic amans quæcumque occurrunt, ad amicæ adaptat nutum.

Duysent middelen.

Het veil vint altydt yet daer't aencleeft en magh ryſen:
Den minnaer in al 'tgheen dat ſyn Lief ſeyt of doet
Licht oorſaeck vat / die hem toe brenght veel vruchten ſoet.
Den minnaer nutheyt ſchept op veel verſcheyden wijſen.

Mille moyens.

Le lierre touſiours trouue en quoy il s'eſleue,
Ainſi le ſage Amour fait de tout ſon proſit,
Et prend l'occaſion, pendant quelle luy rit.
Tout eſt vtile au ſage, & nul mal ne le greue,

MOR-



MORBVM NOSSE, CVRATIONIS PRINCIPIVM.

Sanus Amor morbum noſſe ægro ſuadet Amori,
Conſulto & medico in tempore poſcere opem.
Morbum quippe ſuum noſſe eſt pars prima ſalutis,
Quem metuens, periјt, prodere creber amans.

Toonen doet helpen.

De gheen die is ghewondt magh ſtoutlick ſonder vreſen/
Ontdecken wel ſyn wond' den rechten medecyn:
Toont aen v Lief v wond' wildy gheneſen zyn.
De ſieckt' te kennen is 'tbeghin van het gheneſen.

Monſtrer fait guerir.

Celuy qui eſt bleſſé, doibt ſans peur ſa bleſſure
Monſtrer au medecin : fais à ta Dame voir
Ta playe, ſi tu veux gueriſon receuoir.
Par cognoiſtre le mal ſe commence la cure.



NEGARE IVSSI, PERNEGARE NON IVSSI.

Cedere non subitò suadent sexusq; pudorq;;
Sed modus in cunctis optimus est habitu,
Est cùm difficilem quæ sese præbuit olim,
Ingemit, & nimiùm lenta fuisse dolet.

Die gheboden dienst versmaet/
Wenster wel om/ alst is te laet.

Het weygh'ren altemet de dochters staet seer eerlick/
Maer seker al te veel ick hier te prysen laet:
Want die gheboden dienst en trouwigheyt versmaet/
Is wel na dienst en trou/ alst is te spaey/ begheerlick.

Tel refuse, qui apres muse.

Voicy l'Amour feru, qui son humble requeste
Presente auec sa foy, à l'autre qui le fuit:
Mais aussi à son tour il sera esconduit,
Et cherchera en vain ce qu'ores il reiette.

NEC



Senec. NEC REGNA SOCIVM FERRE, NEC TÆDÆ SINVNT.

Propert. *Te ſocium vitæ, te corporis eſſe licebit,*
Te dominum admitto rebus amice meis:
Lecto te ſolùm, lecto te deprecor vno:
Riualem poſſum non ego ferre Iouem.

Gheen gheſelle in Liefde.

Cupido gheen gheſell' beneffens hem wil lijden/
Al waer't ſelfs Jupiter/ hy ſou hem haeſt doen vlien/
De Liefd' ghelycke gonſt tot lief niet wel magh ſien.
Den minnaer wil alleen met ſijn ſchoon lief verblijden.

Amour, ny ſeigneurie ne veult compaignie.

l'Amour oſe donner la chaſſe à Iupin meſme,
Le pouſſant ſans reſpect loing de ſon lict nopcier,
Il veut auoir le cœur de ſa maiſtreſſe entier.
Ny le Roy, ny l'Amour iamais compagnon n'aime.

DETE-



P.Syr. DETEGIT AMOREM FORTVNA.

Eurip. Vt ſpeculum puellæ faciem arguit
ſic amantem fortuna.

Fortuyne Liefdes ſpieghel.

Heel onbedrieghlick toont een goede ſpieghel claerlick
Eens dochters aenſchijn ſchoon / of ſoo het is bevleckt:
Soo doet oock de Fortuyn die 'sminnaers hert ontdeckt.
Gheluck of ongheluck maeckt alles openbaerlick.

Fortune miroir d'Amour.

La face de la fille vn miroir fait paroiſtre,
Au vray ſans flatterie, & iamais il ne ment;
Par la fortune auſſi ſe deſcouure l'amant.
Par le ſucces ſe fait le cœur loyal cognoiſtre.

AMOR



AMOR, QVI DESINERE POTEST, NVMQVAM VERVS FVIT.

Senec. Si cruci affigatur, ſi igni comburatur, ſemper amat qui verè amans eſt.

Ja tot in den doot.

Doet vry v beſt' mijn Lief met duyſent pijnen laſtigh/
Verbrant myn in het vier van v verſtoort ghemoet/
Ick en begheer gheen wraeck / maer neem' het al in 'tgoed'
Want ware liefd' alleen blyft in den doot ſtantvaſtigh.

Ny meſme la mort.

Si la Dame à l'amant fait la guerre à outrance,
Voire que par ſon feu le contraigne mourir,
l'Amant ne s'en reſſent, ains aime de ſouffrir.
l'Amour meſme en la mort ne manque de conſtance.

QVO



Senec. QVO QVIS MAGIS AMAT, HOC MAGIS TIMET

Numquam non animum formido tangit amantis,
Et stultus stulto sæpè timore tremit.
Quò plùs crescit Amor, plùs hoc suspectio crescet.
Res est solliciti plena timoris Amor.

Hoe grooter Liefde/hoe meerder vreese.

Hoe meer de Liefde is/hoe meerder zijn de vresen/
Door 'tgheen men meest bemint men groote sorghe draeght/
Dat het beminde goedt ons niet en werd' ontiaeght.
Die vreeſ'heeft van verlies kan sonder sorgh niet wesen.

Plus d'Amour, plus de crainte.

Plus on est amoureux, plus la crainte s'augmente;
De ce qu'on aime fort, on est en grand souci,
Que quelque compaignon n'en aye part aussi.
Par tout la froide peur à l'Amour se presente.

SVNT



SVNT LACRYMÆ TESTES.

Ecquid adhuc dubitas? testis sit lacryma flammæ,
Semper vt occluso stillat ab igne liquor.

Tranen ghetuyghen.

De tranen t'allen stondt mijn Liefdes brandt ontdecken/
De Liefde is mijn vier / mijn hert is een fourneys/
Mijn suchten winden zijn/die blasen na den eysch.
En d'ooghen het lambijck/daer 'twater door coint lecken.

Mes pleurs tesmoignent.

Amour me fait en pleurs distiller goute à goute,
Sa flamme sert de feu, de fournaise mon cœur,
Et mes souspirs de vents, nourrissants ma chaleur.
Mes yeux d'vn alambic, qui mes larmes esgoute.

QVOD



QVOD NVTRIT, EXSTINGVIT.

Vt quâ nutritur pinguedine teda liquescit,
Qua viuo, hac morior; quam pereo, hac pereo.

Mijn voedtsel doodt my.

Het was den fackel voet/ en bluft sijn vlamme mede/
Als die werdt omgheKeert/ Cupidoos hitte groot
Den minnaer onderhoudt/ en brenght hem oock ter doodt.
Een oorsaeck 'tleuen gheeft/ doodt/ onrust/ ende vrede.

Ce que me nourrit, m'estaint.

La cire qui nourrit le clair flambeau, le tue,
Le tournant à l'enuers; par vn mesme brandon
Ie me meurs & reuis, selon que Cupidon
Me donne en mes Amours bonne ou mauuaise issue.



P.Syr. AMO .IS FRVCTVS ATQVE PROEMIVM SOLA QVANDOQ; COGITATIO EST.

Mente mihi es præsens, licèt absis corpore, mente
Te fruor, & totos te gero mente dies.
Me tua ieiunum saltem satiabit imago,
Si Superi iungi corpora nostra vetent.

Menand. *Amare liceat, si potiri non licet.*

't Peynsen ghenoeght.

Den loon die Liefde gheeft is dickwyls maer 'tbedencken/
Of een inbeeldingh' vast van de ghewenste vreught/
Die lief met lief gheniet in minnelick' gheneught.
't Gepeyns ons dickwyls can een vol-ghenoghen schencken.

Penser contente.

l'Amant a dans son cœur de sa Dame l'image
Emprainte bien au vif: c'est bien le seul guerdon,
Que ne luy peut nier le cruel Cupidon.
Le plaisir du penser souuent ses maux soulage.

MAGNI



MAGNI CONTEMTOR HONORIS

Calcat Amor fastum, nec inanes captat honores,
Gaudet & abiecto viuere vbique loco.
Propert. *At quò sis humilis magis, & subiectus amori,*
Hoc magis effecto sæpè fruare bono.

Liefd' haet houaerdie.

De opgheblasen pau vol van houaerdigheden
Cupido gansch vertreedt/ gheen hooghe ypt hy begheert/
Wil niemants heere zyn/ maer liever zyn verheert.
Met knecht of slaef te zyn is Liefde wel te vreden.

Amour hayt l'orgueil.

Cupidon foule au pied du paon la queue braue,
l'Orgueil fier il hayt, & n'aime la grandeur:
Plustost que commander, il sert de tout son cœur.
l'Amour est bien content de l'estat d'vn esclaue.



HOSPITIVM VERENDVM.

Plaut. In hospitium ad Cupidinem diuerti, insanum est malum:

Nam qui in Amore præcipitauit, peiùs perit, quàm si saxo saliat.

By Liefde quaedt herberghen.

Onwijs is hy die hem ter herbergh gaet begheuen/
Maer Liefde is den weert/ want hy syn gasten schenckt
In plaets van wyn verghift/ dat hert en sinnen krenckt,
Die in 'tperykel gaet 'tperykel doet hem sneuen.

Amour mauuais hoste.

Mal sage est cestuy là, & commandé de rage,
Qui prend Amour pour hoste, & loge en sa maison,
Aux passans pour du vin il verse du poison.
Qui se lance aux dangers, plaint tost son grand courage.

HAVD


AV PERCE

Senec. HAVD TIMET MORTEM, CVPIT IRE IN IPSOS OBVIVS ENSES.

Non me per altas ire si iubeas niues,
Pigeat gelatis ingredi Pindi iugis:
Non si per ignes ire & infesta agmina,
Cunctis paratus ensibus pectus dare.

Alles door Liefde.

Set my vry in 'tgheberght'/ten zuyden in de hetten/
Ten noorden in de kouw'/ wilt na v lust ghebien/
De punten van'tgheweer ick niet en sal ontsien.
Perijkel ofte vreeſ' kan Liefde niet ontſetten.

Tout pour l'Amour.

Par les ſommets neigeux, par la mer endurcie
De glaçons au froid Nord, par le chaud du midy,
Par vn fier bataillon, ie paſſeray hardy.
De malaiſe & danger bien peu ie me ſoucie.



Claudian. NVLLI CVPIAT CESSISSE LABORI.

Cic. Onus non eſt appellandum, quod cum lætitia feras, ac voluptate.

Idem. Solus Amor eſt, qui nomen difficultatis erubeſcit.

Gheenen arbeyt ſwaer.

De Liefd' alleen ſich ſchaemt van yet arbeyt te achten/
Hoe ſwaer den laſt oock zy/ de quellingh' is hem ruſt/
Ghelijck men viſt/of iaeght/of yet ſoeckt om ſijn luſt.
De hoop' van 'tvanghen doet des arbeyts pijn verſachten.

Rien me greue.

Il n'y a ſi grand poix que d'vne main agile
Sans l'eſchine courber ne puiſſe Amour leuer,
Il ſe plaiſt de trauaux, rien ne le peut greuer.
Auſſi rien ne ſe trouue à l'Amour difficile.

EXSA-



EXSATVRATVS ÆRVMNIS.

Ouid. *Litore quot conchæ, tot ſunt in amore dolores,*
Et quot ſilua comas, ſidera Olympus habet.

Ontallicke pijnen.

Soo't qualick gaet in Liefd'/ en dat het al loopt teghen/
Des minnaers pynen zijn veel meerder in ghetal
Als ſchelpen werpt de zee op d'oeuers ouer al.
Gheen druck by'sminnaers druck ghelecken werdt te deghen.

Maux infini.

Il n'y a pas parmy les ſpacieuſes plaines
Du grand pere Ocean tant de vagueux ſeillons,
Ny au bord ſablonneux de diuers coquillons,
Qu'en l'Amour malheureux de douleurs, & de peines.

AMANS



AMANS SE SVAQVE PRODIGIT.

En, vt Auaritiæ loculos extorqueat infans
Penniger: ingentes nam odit amator opes.
Prodigit ille ſuum, dominæ quò ſeruiat, aurum,
Lætus in obſequio cuncta dediſſe ſuo.

Liefde maeckt milt.

De Liefde lichtelick de borſe vaſt gheſloten
Van gierigheyt opbreeckt: den vrecken hy ſijn goedt
En ghelt ſeer ruyterlick en milt ghebruycken doet/
Wanneer ſijn edle pijl hem 'therte heeft doorſchoten.

Amour hayt l'auarice.

Amour à l'auarice ouure par ſa puiſſance
La bourſe bien fermée, & rend le chiche eſgal
(Changeant ſon naturel) à l'homme liberal,
Lors qu'vn trait plein d'ardeur en ſa poitrine il lance.

AMO-



Theocr.

AMORI QVÆ PVLCHRA NON SVNT, EA PVLCHRA VIDENTVR.

Lusca puella placet cupido (ceu cernis) Amori,
Ducit & hanc iuncta, quà lubet, ille manu:
Sic & amica omnis formosa videtur amanti,
Iudicio cæcus nam vacat ille furor,

Noyt lief was leelick.

Gheen lief noyt leelick was / al is somtijts ghebleken
Dat aen de handt / of d'oogh' / of aen den neus / of mondt/
Of yewers een ghebreck aen eenigh lit misstont/
Want Liefde van syn lief verbetert de ghebreken.

Nulles laides amours.

Celuy à qui le cœur du feu d'Amour se brusle ;
En sa Dame aueuglé ne voit rien d'imparfait:
Ains son teint saffrané luy semble estre de laict,
La faueur de l'Amour touts defauts dissimule.

NEMO



Horat.

NEMO ADEO FERVS EST, QVI NON MITESCERE POSSIT.

En, strictum Martis manibus puer eripit ensem,
Et sua bellacem vincla subire iubet.
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere discat,
Cùm sua trans fibras spicula iecit Amor.

Den grammen stilt hy.

Cupido 'tsweert van Mars ontweldight door sijn crachten/
En hem seer lichtelick sijn toorne stillen doet/
Sijn soet ghelach verwint sijn ouer-wreet ghemoedt.
Hoe straf een mensch' oock zy / de Liefd' hem kan versachten.

Il dompte la colere.

De la dextre de Mars Amour oste les armes:
Aisément s'amollit vn courage felon,
Par vn mignard soubris de ce petit mignon.
l'Homme le plus cruel s'adoucit par ses charmes.

DVRA-



D V R A T E.

Nonne vides, silices vt duros gutta perennis
Saxaq; stillicidi casus & ipsa cauet,
Vtq; annosa cadat repetitis ictibus ilex?
Sic dabit vrgenti victa puella manus.

Met ghedult.

Den boom met d'eerste slagh en valt niet in 'tbeghinnen.
Maer in t'volherden wel door slaghen veelderley /
't Ghestadigh druppen hoolt een steen / of herde key.
Den minnaer met ghedult 'thert van syn lief moet winnen.

Patience vaincqt tout.

Du premier coup de hache on n'abbat vn gros arbre:
Ainsi au fait d'Amour on doibt de longue main,
Et à la sappe vaincre vn courage hautain.
La goutte continue en fin creuse le marbre.



INGENS COPIA, INGENS INOPIA.

Plutarch. Vt puella in pratis alium post alium florem carpens priores negligit: sic qui plures amare instituit, nullam retinet.

Veel kiesen doet verliesen.

Ghelijck een meysken iongh gaet plucken d'een na d'andren
Veel bloemkens / en vergheet haest d'eerst' in het ghemeen:
Soo doet oock die aenvanght de vrientschap van elck een.
Dickwijls de niewe Liefd' doet d'oude gantsch veranderen.

Foison mesgaye.

Comme la fille au pré de son beau doit moissonne
La fleur plus agreable, & la met en son sein;
Mais l'oublie aussi tost qu'elle a vne autre en main:
Ainsi vn cœur muable à tout venant se donne.

TELO-



TELORVM SILVA PECTVS.

Propert. *Non tot Achæmenijs armantur Susa sagittis,*
Spicula quot nostro pectore fixit Amor.

Sonder ophouden.

Die een dicht bosch wil sien / ick bidd' dat hy aenschouwe
Mijn borst / die duysentmael met pijlen wert doorwont
Die d'over-wreede Liefd' schiet in mijn shertsen gront.
Hoe veel den minnaer lydt hy blijft sijn lief ghetrouwe.

Coup sur coup:

Voyez ce bois de dards, que la dextre cruelle
De Cupidon sans cesse enuoye dans mon cœur,
Le ployant tout les iours de nouuelle douleur.
l'Amant meurt en viuant mille fois pour sa belle.

I N-



INVERSVS CROCODILVS AMOR.

Tali naturâ crocodilus dicitur esse,
Vt lacrymans homines enecet, atque voret.
Est Amor inuersæ sed conditionis, amantes
Nimirum ridens ille perire facit.

Lachende doot sy.

Een cocodril noch weent gaend' eenen mensch verslinnen:
Maer sy die my vernielt / belacht mijn pijn en doot/
De smert verdubbelt wert belacht zijnd' in den noot.
Die 'tpijnighen verheught is dubbel wreet van binnen.

En riant me mord.

Le traistre cocodril baigne sa ioue aux larmes,
Quand il se vient ruer sur vn homme abatu:
Mais ma fiere maistresse ayant d'vn trait pointu
Outrepassé mon cœur, se rit de mes vacarmes.

QVOD



VOD CITO FIT, CITO PERIT.

Vt subitò incensa est stipularum flamma, citoq́
In cineres, stipulâ deficiente, cadit:
Sic properatus Amor subitò euanescit in auras.
Principium feruens sæpè tepere solet.

Haest ontsteken / haest vergaen.

Het stroo men lichtelick doet bouen maten blaken/
Dan soo haest het ontsteeckt / soo haest het oock vergaet:
De Liefd' die haest ontvonckt / niet langh stantvastigh staet.
't Onmatelick beghin duert niet van gheene saken.

Chose hastée n'est de durée.

La paille vistement auec grand bruit s'allume,
Mais dure peu de temps: en vn volage esprit
Bien tost l'Amour s'embrase, ains s'enuole, & perit
Aussi tost que conceu; leger comme vne plume.



EST SIMVLARE MEVM.

Laruatus licèt incedo, copertus & ora,
Non est quod metuas, cara puella, dolos.
Sum tibi syncerus, populo fucatus; Amoris
Garrula ne nostrum lingua reuelet opus.

Gheueynstheyt Liefdes wijsheyt.

V te bedrieghen lief quam noyt in mijn ghepeynsen/
Hoe wel ick ben vermomt / en zyt doch niet veruaert/
'tIs om de nyders wil en tongghen valsch van aert.
Een minnaer wel bedacht moet voor de lieden veynsen.

Il se faut feindre.

Ie ne te veux tromper, ma Dame, n'ayes crainte,
Encore que masqué, ie suis loyal & rond:
Pour couurir nos amours ie desguise mon front,
Et pour les rendre seurs de l'enuieuse attainte.

PRIMO



PRIMO DELECTAT, MOX VRIT.

Manè recens orto Titan delectat Eoo,
Vrit at in medio cuncta calore die.

Apul. Flamma sæui Amoris paruo quidem primò vapore delectat: sed fomento consuetudinis exæstuans, immodicis ardoribus, totos adurit homines.

Eerst lieflick / na pijnlick.

Ghelijck de son verheught als hy eerst comt oprijsen/
En in des middaeghs brandt zijn hett' ons van hem iaeght:
De Liefd' oock me in't eerst ons wonderlick behaeght/
Maer in sijn meesten brandt wy hem niet seer en prijsen.

La peine suit le plaisir.

Le soleil nous plait mieux, quand premier il se leue,
Au chaud du haut midy, ses rais sont trop cuisants:
Au naistre de l'Amour, ses feux sont bien plaisants:
Mais plus que l'Amour croist, plus sa flame nous greue.

FIT



FIT AMOR VIOLENTIOR AVI.

En, fruſtra fortuna facem remoratur Amoris,
Nam ferus eſt, alis fallit & ille moras;
Atq́ retenti inſtar violentiùs æſtuat amnis.
Sic fit & à remoris plùs furioſus amans.

Bedwonghen ſtercker.

Als eenigh dingh den loop des waters wil beletten/
't Sal maken groot ghetier / daer't anders vloeyde ſtil:
Soo de fortuyn of yet de Liefd' verhind'ren wil/
Hy gaet met meer ghewelts ſyn cracht daer teghen ſetten.

Forçé plus fort.

Le paiſible ruiſſeau, du quel le cours ſe force,
Roule auec vn grand bruit; auſſi lors que le ſort
Se peine d'arreſter d'Amour le doux effort,
Il accroiſt ſa puiſſance, & ſon fallot amorce.



Ouid.

MIHI NVLLA QVIES,

VT LAPIS ÆQVOREIS VNDIQVE PVLSVS AQVIS.

Quisquis amat, vario curarum fluctuat æstu,
Nec misero noctu pausa diúque datur:
Saxea ceu rupes vndeundique tunditur vndis,
Ventóue Alpini nata iugis abies.

Altijt ghequelt.

Een minnaers hert altijt wert van soo veel ghedachten
Bevochten/ als een roots van baren in de zee/
Seer selden heeft het rust/ of een volcomen vre.
t'Ghepeyns den minnaer quelt by daghen en by nachten.

Iamais repos.

En Amour nuit & iour, pensees vagabondes
Batent le ferme cœur, de liesse, & de dueil:
Au combat de deux vents, en mer le stable escueil
s'Assaut de tous costez, par les bruyantes ondes.

MEA



MEA VITA PER IGNEM.

Hei fatum crudele mihi! mea vita per ignes
Crescit, & in medijs ignibus esse iuuat.
Me nutrit, veluti salamandram, Cyprius ardor:
Plus iuuat in te, quàm te sine flamma mori.

't Vier is mijn leuen.

Het vier niet en verteert/ maer voet den salamander:
Den minnaer in den brandt van Liefde heeft syn lust/
Het vier syn voedsel is/ syn blijschap en syn rust.
Den minnaer leeft by 'tgheen dat steruen doet een ander.

Mort à autruy, à moy vie.

Au feu sans se bruſler se tient la salamandre:
l'Amant au feu d'Amour iouit de son desir,
Sa nourriture il eſt, ſa ioye, & son plaiſir.
Ce qu'autruy fait mourir, à luy la vie engendre.



SEMPER IDEM.

lut. Amica non eſt vtendum, vt floribus; tam diu gratis, quamdiu recentibus.

Altijt euen ſchoon.

Bemindt niet/ſoo men acht de ſchoone blomkens cierigh/
Die ſoo langh ſy zijn verſch men maer in eeren houdt:
Is v liefs ieught verſleijt/ is ſy iongh ofte oudt/
Hoe 'tſy/ verſmaetſe niet/maer toont v euen vierigh.

Touſiours de meſme.

Il ne faut pas qu'Amour reſſemble à la fleur belle,
De laquelle on fait cas, tant qu'elle ſe flaiſtrit.
Que demeure à iamais Dame de ton eſprit
Qui or en ſon prim-temps de ſes traits te pointelle.

AD



AD EXTREMVM.

Quamdiu fumis erit, tamdiu quoque flamma manebit,
Deficiente etiam fomite flamma perit.
Crudelis sic verus Amor nisi morte peribit,
Qui potis est vitâ deficiente mori.

Ten eynde toe.

Een lonte tot het eynd' verbrant van het beghinnen:
Wanneer Cupido eens het hert ontsteken heeft
Van een oprecht ghelief/die duert soo lang hy leeft:
Den minnaer tot der doot ghetrouw blyft in't beminnen.

Iusques à la fin

La mesche ard iusqu'au bout, tant qu'elle se consume:
La poitrine vne fois eschauffée d'Amour,
Le porte en son cercueil. Il conuient qu'à tout iour
La fournaise du cœur d'vn mesme tison fume.



ET ANNOSA CAPITVR VVLPES.

Quid non vincit Amor? quid non puer alme coërces?
Qui vulpem annoſam vincula ferre doces.
Non robur iuuenes, non experientia canos
Eximit, æquali quoslibet arte capis.

Den ouden vos wort dickwijls bedroghen.

Ey ſiet doch ſiet/ de Liefd' den ouden vos ſomtijden
In ſyne ſtricken vanght / of met ſyn pylen ſchiet/
Den ionghen niet alleen ſtaet onder ſyn bediet.
Voorſichtigheyt of liſt kan d'oude niet bevryden.

Auſsi le viel regnard.

Voyez comme l'Amour en ſes lacqs ſçait ſurprendre,
Et toucher de ſon trait ſouuent le viel regnard,
Non le ieune homme ſeul, mais auſſi le vieillard,
Le cauteleux garçon te peut eſclaues rendre.

MENS



Virg. MENS IMMOTA MANET.

Tempus edax rerum pennas decurtat Amoris,
Sed vim, tela, faces non domat vlla dies
Sic licet imminuat Venerem ætas languida amanti:
Non tamen affectus tollitur omnis ei.

'tHert euen iongh.

Den tijdt Cupido wel syn vleughels af kan snijden/
Soo dat hy niet soo hoogh magh vlieghen als hy plagh/
Maer 'thert blijft vry/ met wil / en dencken hy vermagh
Den ouden wagheman 'tsweep-clappen doet verblijden.

Le cœur tousiours ieune.

Le temps à Cupidon ses aillerons retranche,
Et l'empesche aux vieux iours si haut guinder son vol,
Mais il ne peut iamais dompter son desir fol,
Que dans vn foible corps à l'Amour il ne panche.

VIN-



VINCIT AMOR ASTV.

Ouid. *Centum fronte oculos, centum post terga gerebat*
Argus, & hos vnus sæpè fefellit Amor.

Liefdes list bouen al.

Of Argus is versien met hondert clare oghen/
Cupido kanse al doen slapen door syn spel/
Gheen dingh is soo bewaert of hy vercryght het wel.
Cupido dickwyls heeft de wackerheyt bedroghen/

La ruse d'Amour passe tout.

Argus en ses cent yeux a beau mettre fiance,
Par son ieu les endort Amour trompeur bien fin,
Rien n'est si bien gardé qu'il n'emporte à la fin,
Sa finesse deçoit de tous la vigilance.



AMARE VOLO, POTIRI NOLO.

Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas?
En tibi, quam sequeris, præda supina iacet.
Quàm stultum est in Amore suam consumere vitam,
Et numquam caro pignore velle frui?

Alleen om 'tiaghen.

Het hert/ 'twelck heeft gheuaen Cupido licht van zeden/
Hy voorts niet meer en acht/ maer spoort heel ongherust
Na 'tgheen in 'twilde loopt: alleen uyt vrijens lust
En niet om liefs ghenict/ vrijt menigh iongh-man heden.

Seulement pour la chasse.

De mesme maint amant sa maistresse pourchasse,
Comme fait cest archer, lequel n'estime pas
La biche qu'il a prins, ains fait d'vne autre cas,
Non pas pour en iouir, mais desirant la chasse.

QVAM



QVAM BENE NAVIGANT, QVOS AMOR DIRIGIT?

Tibul. *Si quis amat, quod amare iuuat feliciter ardet,*
Gaudeat, & vento nauiget ille ſuo.

Eurip. *Quicumque homines amore capti fuerint,*
Si commodos nanciſcantur amores,
Nullum eis abeſt voluptatis genus.

Voor wint goet seylen.

Beyd' de ghelieuen zijn gheluckigh in 'tbeminnen/
Die welck Cupido voert voor wint / met een voor vloedt.
Die vry zyn van den nydt / en alle teghenspoedt/
De hauen wel begheert met lust en rust ghewinnen.

Bon vent, bon heur.

Heureux ſont les amans, que Cupidon pourmeine
Par vn calme agreable, embarquez ſur ſa nef,
Et a veüe du port, ſans craindre le meſchef,
Ny que le vent d'enuie à quelque eſcueil les traine.

TRAN-



Ouid. TRANSILIT ET FATI LITORA MAGNVS AMOR.

Alciat. *Arentem ſenio nudam quoque frondibus vlmum*
Complexa eſt viridi vitis opaca coma.
Exemploq́ docet tales nos quærere Amores,
Quos neque diſiungat fœdere ſumma dies.

Ja na de doot.

Den wijngaert noch omhelſt den olmboom / al heeft konnen
Den ouderdom hem gantſch verdorren: in den noodt
De Liefd' ſtantvaſtigh blijft / ja ſelfs oock na de doot.
De doot die't al verwint van Liefde wert verwonnen.

Voire apres la mort.

La vigne entour l'ormeau s'entortille & l'embraſſe,
Ore que par vieilleſſe il ſoit ja ſec & mort:
Ferme ſe tient l'Amour touſiours apres la mort,
Le pouuoir de la mort l'Amour dompte & ſurpaſſe.

SERO



SERO PROBATVR AMOR, QVI MORTE PROBATVR.

Fidus ad extremum vitæ tibi, vita, remanſi,
Nunc mea cum vita flamma ſepulta iacet.
Iam ſatis, & pluſquam ſatis eſt, ſatis vſquè probatum eſt,
Nam mea mors veri teſtis Amoris erit.

Te langh gheproeſt.

Te ſpade comt de proef van s'minnaers liefd en trouwe/
Die niet dan door de doot wert voor oprecht bekent/
Van 'tuyterſte veproef ſeer ſorghlick is het end'.
Ghenoegh meer dan te veel, is vry van ſchand' en rouwe.

Tardiue preuue.

De la foy de l'Amour trop tardiue eſt la preuue,
Laquelle ſeulement ſe cognoit par la mort,
Dangereuſe eſt la preuue extreme en ſon effort.
Aſſez eſt plus que trop en tout ce que s'eſpreuue.



CENSVRA.

Emblemata hæc, Othonis Væni *industria & ære tabulis expreßa, quòd honesti Amoris virtutem, & naturam repræsentent, & ad priscum ritum graphicè accommodent: quodq; ab eorumdem interpretatione castæ mentes meritò non debeant abhorrere (quamquam, vt habet Seneca, in eodem prato bos herbam quærat, leporem canis, ciconia lacertam) poterunt ad multorum honestam recreationem prælo committi. Act. Antuerp. 3. Kal. Decem.* 1607.

Laur. Beyerlinck, S. Theol. Licent. Eccl.
Cathed. Ant. Canon. & Censor.

CAutum est priuilegijs, Pontificio, Cæsareo, Regum Hispaniæ, & Galliæ, ac Principum Belgij, nequis hæc Emblemata, aut alia Authoris opera, vel iam edita, vel in posterum edenda, imitetur. Qui secus faxit, confiscationem exemplarium, & multam quingentorum ducatorum ipso facto incurret.

Typis Henrici Swingenij.

aab


SPECIAL 86-B
10126-2
C.1
THE GETTY CENTER
LIBRARY

